

04 Mayıs 2004, Salı

Sayı: 25452

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Andlaşmalar

Karar Sayısı : 2004/7143

2 Mayıs 2000 tarihinde Ulan Bator’da imzalanan ve 10/2/2004 tarihli ve 5088 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti ile Moğolistan Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı’nın 10/3/2004 tarihli ve KOKD/64930 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 12/4/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Abdullah GÜL			
Başbakan V.			
A.GÜL	A. ŞENER	M. A. ŞAHİN	B. ATALAY
Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	Devlet Bakanı
A. ŞENER	M. AYDIN	G. AKŞİT	K. TÜZMEN
Devlet Bakanı V.	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı
C. ÇİÇEK	M. V.GÖNÜL	A.AKSU	K.UNAKITAN
Adalet Bakanı	Milli Savunma Bakanı	İçişleri Bakanı	Maliye Bakanı
A. AKSU	Z. ERGEZEN	S. GÜÇLÜ	G. AKŞİT
Milli Eğitim Bakanı V.	Bayındırlık ve İskan Bakanı	Sağlık Bakanı V.	Ulaştırma Bakanı
S.GÜÇLÜ	M. BAŞESGİOĞLU	A. COŞKUN	
Tarım ve Köyişleri Bakanı	Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	Sanayi ve Ticaret Bakanı	
M.H.GÜLER	K. UNAKITAN	O. PEPE	
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	Kültür ve Turizm Bakanı V.	Çevre ve Orman Bakanı	

S. ÖZDOĞAN

Türkiye Cumhuriyeti ile Moğolistan Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti

ve

Moğolistan

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmek ve hukuki, ticari, cezai konular ile suçluların iadesi ve hükümlü kişilerin nakilleri konularında karşılıklı adli yardımlaşmayı egemenlik, mitli bağımsızlık, haklarda eşitlik ve işçilerine karışmama ilkelerine dayanarak düzenlemek arzusuyla,

Hukuki, ticari ve cezai konularda bir adli yardımlaşma Anlaşması akdedilmesine karar vermişler ve bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM I

BÖLÜM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

1.Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğerinin ülkesinde şahısların, mallarının ve menfaatlerinin adli ve kanuni korunması hususlarında bu Devlet vatandaşları ile aynı haklara sahiptirler.

2.Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinde, hak ve menfaatlerinin takibi ve korunmasında hukuki, ticari ve cezai konularda yetkili mahkemelere ve diğer yetkili makamlara bu Akit Tarafın vatandaşlarının tabi olduğu aynı şart ve formalitelerle serbestçe müracaat hakkına sahip olacaklardır.

3.Akit Taraflardan birinde merkezi olan ve bu Tarafın mevzuatına uygun biçimde kurulmuş tüzel kişiler işbu Anlaşmanın hükümlerinden uygulanabildiği ölçüde yararlanabilirler.

Madde 2

Akit taraflardan her biri, bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda taleplerde bulunmaya veya bunları kabule yetkili bir merkezi makam belirleyecektir. Türkiye Cumhuriyeti için merkezi makam, Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı olacaktır. Moğolistan için merkezi makam, Moğolistan Adalet Bakanlığı olacaktır.

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Akit Tarafların makamları, kendi aralarında diplomatik kanaldan iletişim kuracaklardır.

Madde 3

Akit Tarafların Adalet Bakanlıkları, talep üzerine, işbu Anlaşmaya konu teşkil eden hukuki sorunlara ilişkin olarak ülkelerindeki kanunlar ve uygulamalar konusunda birbirlerine karşılıklı olarak bilgi vereceklerdir.

KISIM II

BÖLÜM 1

HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 4

1.Akit Tarafların yetkili makamları karşılıklı olarak hukuki ve ticari konularda adli yardım sağlamayı taahhüd ederler.

2:Adli yardımlaşma, özellikle, belgelerin gönderilmesi, bilirkişi incelemesi, tarafların, şahitlerin ve uzmanların dinlenmesi gibi usule ilişkin kararların icrasını kapsar.

Madde 5

1.Adli yardım talebi aşağıdaki hususları içerecektir:

- a) Talepte bulunan ve talep edilen makamların adları;
- b) Adli yardım talep edilen olayın mahiyeti;
- c) Tarafların isimleri ve soyadları, daimi ve geçici adresleri (ikametgahları veya oturdukları yerler), uyrukları ve meslekleri;
- d) Tarafların vekillerinin isimleri soyadları ve adresleri;
- e) Talebin konusu ve icrası için gerekli bilgiler.

2.Adli yardım talebi ve buna ekli belgeler, imzalanmış olmalı ve talepte bulunan makamın resmi mührünü taşımalıdır.

Madde 6

1.Talep edilen makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesi sırasında, kendi Devletinde yürürlükte olan kanun hükümlerini uygular. Bununla birlikte, talepte bulunan makamın isteği üzerine, talepte bulunulan makam talepte bulunulan Akit Tarafın kanunlarına aykırı olmamak şartıyla diğer Akit Tarafın usûl hükümlerini uygulayabilir.

2.Talep edilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinde yetkili değilse, sözkonusu talebi yetkili makamına iletir ve bundan talepte bulunan makamı haberdar eder.

3.Talepte bulunulan makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra belgeleri talepte bulunan makama iletir veya talebin yerine getirilememesi halinde, durumu sebepleri ile bildirir.

Madde 7

1.Tebliğatlar, talep edilen Tarafın dilinde kaleme alınmış veya bu Tarafın diline uygun luğu tasdik edilmiş bir tercüneyi havi olmaları halinde, talep edilen makam tarafından kendi Devletinde bu konuyu düzenleyen hükümlere uygun olarak yapılır. Aksi halde, talep edilen makamı, tebligatı, ancak muhatabı almayı kabul ettiği takdirde yapabilir.

2.Tebliğat talebinde muhatabın tam adresi ve tebliğ edilecek evrak belirtilmelidir.

3.Tebliğat talebinde belirtilen adrese evraklar tebliğ edilemediği takdirde, talep edilen makam muhatabın tam adresini tesbit için gereken tedbirleri alacaktır. Bu adresin tesbit edilmesinin imkansızlığı halinde, talep edilen makam talep eden makama bilgi verir ve tebliğ edeceği evrakı bu makama iade eder.

Madde 8

Tebliğat alındısı talep edilen Tarafın yürürlükteki yasalarına göre tanzim edilir. Tebliğat alındısı tebliğ tarihini ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 9

Talep edilen Taraf kendi topraklarında adli yardım sebebiyle yapılan bütün masrafları üstlenecek ve bu masrafların ödenmesini talep etmeyecektir.

Madde 10

Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi, talep edilen Akit Tarafın egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar vermesi halinde reddedilebilir.

Madde 11

1.Bu Anlaşmanın 7. maddesinin 1. fıkrasında ve 13. maddesinde belirtilenlerin dışındaki, adli yardım talepleri ve buna ekli belgelere talep edilen Taraf dilinde veya İngilizce olarak yapılmış onaylı tercümeler eklenecektir.

2.Tercümenin tasdiki, talepte bulunan makam, yeminli bir tercüman, bir noter veya Akit Tarafların diplomatik veya konsolosluk memurları tarafından yapılabilir.

3.Adli yardım taleplerinin icrası ile ilgili belgeler talep edifen Tarafın dilinde düzenlenecektir.

Madde 12

1.Hangi uyruktaki olursa olsun, bir davet üzerine diğer Akit Tarafın adli makamı önüne çıkan tanık veya bilirkişi, bu Akit Tarafın ülkesinde, talep eden Akit Taraf ülkesine girişinden önce işlenen bir suç dolayısıyla kovuşturulamayacağı veya tutuklanamayacağı gibi daha önce ittihaz olunan bir karar sebebiyle de cezalandırılmaz.

Tanık veya bilirkişi, daveti yapan makamca hazır bulunmasının artık gerekli olmadığı hususu kendilerine bildirildiği tarihten itibaren birbirini takip eden 15 gün içinde talep eden Akit Taraf ülkesini terketmediği takdirde işbu dokunulmazlık sona erer. Tanık veya bilirkişinin kendi kusuru olmaksızın talep eden Akit Taraf ülkesini terkedemediği süre, bu paragraftan öngörülen süre kapsamı dışında tutulacaktır.

Bu kişiler tanıklıkları veya bilirkişilikleri nedeniyle de kovuşturulamaz yahut tutuklanamazlar.

2. Talep eden makam, tanık veya bilirkişi sıfatıyla davet edilen kişiyi, talep eden Akit Taraf mevzuatında öngörülen şartlar dairesinde yol ve ikamet giderlerinin ödeneceği ve bilirkişi için tazminat tediye olunacağı hususundan haberdar edecektir. Bu kişinin talebi üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için sözü edilen makamca bir avans ödenecektir.

BÖLÜM 2

BELGELER

Madde 13

Akit Taraflardan birinin mahkemeleri veya diğer yetkili makamlarının talebi üzerine, diğer Taraf, talebi yapan Tarafın vatandaşlarının ahvali şahsiyelerine mütedair belgelerin, şahsi işlerine ve menfaatlerine ilişkin diğer belgelerin suretlerini tercümesiz ve ücretsiz gönderecektir.

Madde 14

1. Akit Tarafların birinin ülkesinde yetkili makamlar tarafından tanzim edilmiş, verilmiş veya onaylanmış ve resmi mühür taşıyan belgeler ile bunların tasdikli örneklerinin diğer Akit ülkenin topraklarında hukuken geçerli olabilmesi için başkaca bir işleme gerek bulunmamaktadır.

2. Akit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen resmi belgeler, diğerinin topraklarında düzenlenen resmi belgelerle aynı oranda ispat kuvvetine sahiptir.

BÖLÜM 3

TEMİNAT AKÇESİNDEN (JUDICATUM SOLVI) VE ADLİ MASRAFLARDAN MUAFİYET

Madde 15

Akit Taraflardan birinin vatandaşları, salt yabancı olmalarından veya bu Tarafın ülkesinde ikametgihları veya meskeni bulunmamasından ötürü teminat akçesi (judicatum solvi) vermekle sorumlu tutulamazlar.

Madde 16

1.Akit Taraflardan birinin vatandařları, diğerk Tarafın mahkemeleri önünde bu Akit Tarafın vatandařları gibi aynı şartlarla ve ölçüde adli harç ve masraflardan muafiyetten ve ücretsiz adli müzaharetten faydalanırlar.

2.Bu adli yardım ve adli müzaharet, icra işlemleri dahil, davaya ilişkin işlemlerde uygulanır.

3.Akit Taraflardan birinin yasal hükümleri uyarınca harç ve masraflardan muaf olmaktan yararlanan vatandařlar, diğerk Tarafın ülkesinde aynı davanın usule ilişkin işlemleri dolayısıyla de bu muafiyetten yararlanırlar.

Madde 17

1.16. madde hükmünden faydalanmak için gerekli olan şahsi, ailevi ve malvarlığı durumuna ilişkin belge, müracaat edenin ikametgahının veya meskeninin ülkesinde bulunduğu Akit tarafın yetkili makamları tarafından verilmelidir.

2.Şayet müracaat edenin Akit Tarafların birinde veya diğerkinde ikmetghı veya meskeni bulunmuyor ise, sözkonusu belgeyi uyruđu olduđu Devletin diplomatik misyonu veya konsolosluğu kendisine verebilir.

3.Adli harç ve masraflardan muafiyet talebini karara bağlayacak adli makam, işbu Anlaşmanın 2. maddesinde öngörülen yöntemi izleyerek, bu belgeyi vermiş olan makamdan tamamlayıcı bilgiler talep edebilir.

Madde 18

Akit Taraflardan herhangi birinin mahkemesi, diğerk Akit Tarafın ülkesinde ikmetghı veya meskeni bulunan bir şahsın belirli bir usul işlemi tamamlaması için bir süre tesbit ederse, bu süre, evrakın muhatabına tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlar.

BÖLÜM 4

HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDAKİ KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİ

Madde 19

1.Akit Taraflardan herhangi biri, diğerk Akit Tarafın ülkesinde verilmiş aşağıdaki kararları, işbu Anlaşmada öngörülen şartlar altında tanıyacak ve tenfiz edecektir:

- a) Hukuki ve ticari konulara ilişkin kararlar;
- b) Tazminata ilişkin olarak cezai konularda verilmiş kararlar;

c) Hukuki ve ticari konularda verilmiş hakem kararları;

2.İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olan hukuki ve ticari konulardaki nihai mahiyette adli kararlar, karar olarak kabul edilir. Yukarıdaki 1. paragrafın (a) bendinde değinilen kararlar ancak, bunlara ilişkin hukuki ilişkilerin işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra doğmuş olması halinde nazara alınacaktır.

3.Kişi hallerine mütedair kararlar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce verilmiş olsalar dahi tanınacaktır.

Madde 20

İşbu anlaşmanın 19. maddesinde belirtilen kararlar diğer Akit Tarafın ülkesinde aşağıdaki şartları haiz olmaları halinde tanınır ve tenfiz edilir:

- a) Karar, verildiği Akit Tarafın ülkesindeki kanunlara göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır;
- b) Kararı veren mahkeme, bunun tenfizinin veya tanınmasının istenildiği akit tarafın kanunlarına göre böyle bir kararı vermeye yetkili addedilmelidir;
- c) Kararın verildiği Akit Tarafın kanunlarına göre, davayı kaybeden taraf usulüne uygun surette mahkemeye davet edilmiş olmalıdır;
- d) Davanın tarafları iddialarının savunma hakkından mahrum edilmemiş ve usulüne uygun olarak mahkemeye davet edilmiş bulunmalı ve kendilerine iddialarını ileri sürme ve savunma olanağının bulunmadığı hallerde temsil edilebilme fırsatı verilmiş olmalıdır;
- e) Kararın tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit tarafın ülkesinde, aynı muhakeme usulü çerçevesinde ve aynı Taraflar arasında, daha önceden verilip kesinleşmiş bir mahkeme kararı bulunmamalıdır;
- f) Kararın ülkesinde tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit tarafın yargı makamları nezdinde aynı olaylara dayanılarak aynı amaçla aynı taraflar arasında açılmış bir dava bulunmamalıdır;
- g) Kararın ülkesinde tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit Tarafın mevzuatına göre, bu Tarafın kanunlarının uygulanmasını gerektiren durumlarda karar ancak;
- i) Şayet Söz konusu kanunlar doğru olarak uygulanmış ise veya;
- ii) Tanınma ve tenfizinin istenildiği Akit Tarafın kanunları, esas itibarıyla diğer Akit tarafın kanunlarından farklı değilse, tanınır ve tenfiz edilir.
- h) Karar, ülkesinde tanınması veya tenfiz edilmesi istenilen Akit Tarafın hukuk ve kamu düzeninin temel prensiplerine uygun olmalıdır.

Madde 21

Hakem mahkemesi kararları, 20. maddenin (f) fıkrası hariç, sözkonusu maddede belirtilen şartlara ilaveten, ancak aşağıdaki koşulları taşıyorsa tenfiz edilir:

- a) Kararın tenfizinin istenildiği Akit Tarafın Kanununa göre, benzeri bir uyuşmazlığın çözümlenmesi için tahkim yoluna başvurulabilmekteyse;
- b) Hakem kararı, taraflar arasındaki bir tahkim anlaşmasına veya tahkim şartının öngörüldüğü bir uyuşmazlığa ilişkin olarak verilmiş ise;
- c) Hakem Mahkemesinin teşekkül tarzı, tarafların tahkim anlaşmasına veya tahkim şartına yahut hakem kararının verildiği Devletin mevzuatına uygun bulunmakta ise;
- d) Taraflar, hakem tayini veya hakeme başvurulması işlemlerinden usulüne uygun olarak haberdar edilmiş ise;
- e) Hakem kararı, verildiği Devlette kesinleşmiş ise.

Madde 22

1. Tanıma veya tenfiz için başvuru, bu Anlaşmanın 2. maddesinin hükümlerine uygun olarak kararın ülkesinde tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit Tarafın yetkili adli makamına doğrudan yapılır.

2. Başvuruya aşağıdaki bilgiler eklenmelidir:

- a) Kararın aslına uygunluğu tasdik edilmiş sureti, kararın kendisinden açık bir şekilde anlaşılmadığı takdirde, kararın kesinleşmiş olup icra kuvvetini haiz olduğunu tevsik eden bir belge;
- b) Aleyhinde karar alınan ve davaya katılmayan tarafın, usulüne uygun surette mahkemeye davet edildiğini ve kendisinin davaya katılması mümkün olamadığından, vekili vasıtasıyla mahkeme önünde muteber şekilde temsil olunduğunu tevsik eden bir belge;
- c) Yukarıda (a) ve (b) fıkralarında belirtilen belgelerin, kararın ülkesinde tanınması veya tenfizi istenilen Akit Tarafın diline veya İngilizce'ye yapılmış tasdikli tercümeleri.

Madde 23

1. Kararların tanınması ve tenfizi işleminde, tanıma veya tenfiz istenilen Akit Tarafın mevzuatı uygulanacaktır.

2. Bu Anlaşmanın uygulamasında, tanıma veya tenfiz istenilen makam davanın esasına ilişkin hususlara bağlı olup, sadece işbu Anlaşmada belirtilen şartların yerine getirilip getirilmediğini inceleyecektir.

Madde 24

Bu Anlaşmanın kararların tanınması ve tenfizi hakkındaki hükümleri, Akit Tarafların, adli bir icra işlemi sonucu elde edilen paranın yabancı bir ülkeye havalesi veya eşyaların ülke dışına çıkarılması ile ilgili milli mevzuatlarına hânel getirmez.

KISIM III

BÖLÜM I

CEZA ALANINDA ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 25

1.Akit Taraflar, ceza alanında birbirlerine karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı taahhüd ederler.

2.Ceza alanında adli yardımlaşma, özellikle, belgelerin iletilmesini, arama, delil teşkil eden belge ve eşyalara el konulması ve teslimi, bilirkişi incelemesi, sanıkların sorgulanması, tanıkların ve bilirkişilerin dinlenmesi ve keşif yapılması gibi usul işlerinin yerine getirilmesini kapsar.

Madde 26

1.Ceza alanında adli yardım talebi aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:

- a) Talepte bulunan ve talepte bulunulan makamların ismi;
- b) Soruşturmanın veya davanın konusu;
- c) Sanıkların veya hükümlülerin isimleri, oturdukları veya ikamet ettikleri mahal, uyruklığı ve mesleği ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yerleri ve tarihleri ile bunların babalarının ve annelerinin isimleri;
- d) Kanuni temsilcilerinin isimleri ve adresleri;
- e) Adli yardım talebinin amacı ve talbin yerine getirilmesi için gerekli bilgilerle suç teşkil eden fiilin tavsifi ve suçun niteliği.

2.Talepler ve bunlara ekli belgeler, düzenleyen makamın, imzasını ve resmi mühürünü ihtiva edecektir.

Madde 27

1.İstenilen makam, adli yardım talebini, kendi ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata uygun olarak yerine getirecektir. Bununla birlikte, istenilen makam, isteyen makamın talbi üzerine, istenilen Tarafın mevzuatına aykırı olmadığı ölçüde, isteyen Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2.İstenilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adli yardım talebini istenilen Tarafın yetkili makamına iletcek ve keyfiyetten isteyen makamı haberdar edecektir.

3.İsteyen makamın talebi üzerine, istenilen makam, adli yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri isteyen makama duyuracaktır. İstenilen makam, isteyen makamın ilgili görevlilerinin ve kişilerin adli yardım talebinin yerine getirilmesi sırasında hazır bulunmalarına izin verebilir.

4.İstenilen makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra talebin yerine getirilmesine ilişkin belgeleri isteyen makama iade edecek veya telep yerine getirilemiyorsa, bunun nedenlerini bildirecektir.

Madde 28

1.İsteyen tarafın adli makamı, bir tanık veya bilirkişinin huzurunda hazır bulunmasını gerekli görürse, bu hususu davetin tebliğine ilişkin talebinde belirtecektir.

2.Bir önceki paragrafta sözü edilen davetname, davete icabet edilmemesi halinde herhangi bir para cezasını veya diğer müeyyideyi ihtiva etmeyecektir.

3. Tanıklara ve bilirkişilere ödenecek ücretler ile bunların yol ve ikamet giderleri isteyen tarafça karşılanacaktır.

4.Hangi uyrukta olursa olsun, kendi arzusuyla İsteyen Tarafın adli makamı önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, bu Tarafın ülkesinde, ülkeye girişinden önceki fiilleri dolayısıyla kovuşturulamaz, tutuklanamaz, cezalandırılmaz ve herhangi bir şekilde hürriyetleri kısıtlanamaz. Bunlar, ayrıca soruşturmaya veya davaya temel teşkil eden usuli işlemlere ilişkin fiilleri bakımından da sözkonusu dokunulmazlıktan yararlanırlar.

5.Tanık veya bilirkişi, hazır bulunmasının gerekli olmadığı husus ukendisine tebliğ edildiği tarihi takip eden onbeş gün içinde İsteyen Taraf ülkesini terketmediği takdirde bu maddenin 4. paragrafında öngörülen dokunulmazlık sona erer. Tanık veya bilirkişinin, kendi elinde olmayan sebeplerle İsteyen Taraf ülkesini terkedemediği süre, bu paragrafta belirtilen süreye dahil edilmez.

Madde 29

1.İstenilen taraf, kendi diline yapılmış ve resmen tasdik edilmiş tercümeleriyle birlikte gönderilen tebliği istenilen belgeleri, mevzuatında öngörüldüğü şekilde tebliğ edecektir. Aksi takdirde, istenilen Taraf bu belgeleri ancak muhatabının buna rıza göstermesi halinde tebliğ edebilir.

2.Tebliğat talebinde muhatabın doğru adresi ve tebliğ olunacak belgelerinin niteliği belirtilecektir.

3.Belgeler, tebliğat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunamadığı takdirde, İstenilen Taraf, muhatabın doğru adresinin tesbiti için gerekli tedbirleri alacaktır. Bunun mümkün olmaması halinde, İstenilen Taraf, İsteyen Tarafı bundan haberdar edecek ve tebliği istenilen belgeleri iade edecektir.

Madde 30

Tebellüğ belgesi, İstenilen Taraf mevzuatında öngörülen hükümlere göre düzenlenecektir. Bu belge tebliğ tarihi ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 31

28. maddenin 3. paragrafı hükümleri saklı kalmak kaydıyla, istenilen Taraf adli yardımı ilişkin olarak kendi ülkesinde yapılan masrafları üstlenecek ve bunların ödenmesini talep etmeyecektir.

Madde 32

1.Adli yardım talepleri aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

- a) İstenilen Taraf, talebin yerine getirilmesi halinde, bunun kendisinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzenine zarar vereceği görüşünde ise;
- b) İstenilen Tarafça, yardım isteminin yerine getirilmesinin iç mevzuatına aykırı olacağı addediliyorsa;

2.Adli yardımlaşma talebi bu maddenin yukarıdaki paragraflarında öngörülen hükümlere göre reddedildiği takdirde bunun gerekçesi bildirilecektir.

Madde 33

1.İşbu Anlaşmanın 29.maddesinin 1.paragrafında ve 68.maddesinde öngörülenler hariç, yardım taleplerine ve ekindeki belgelere, İstenilen Taraf dilinde, veya İngilizceye yapılmış onaylı tercümeleri eklenecektir.

2.Tercümenin tasdiki, İsteyen Taraf, yeminli mütercim, noter ya da Akit Tarafların diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi tarafından yapılabilecektir.

3.Taleplerin yerine getirilmesine ilişkin belgeler, istenilen taraf lisanında düzenlenecektir.

BÖLÜM 2

SUÇLULARIN İADESİ

Madde 34

1.Akit Taraflar, İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, ülkelerinde bulunan ve haklarında hazırlık soruşturması veya son soruşturma yapılması veya bir mahkûmiyet kararının infazı amacıyla diğer tarafça aranan kişileri karşılıklı olarak teslim etmeyi taahhüt ederler.

2.Hazırlık soruşturması veya son soruşturma için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre oniki aydan fazla hapis cezasını veya daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar için yapılacaktır.

3.Bir cezanın infazı için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre hapis cezasını gerektiren suçlar için ve kişi altı aydan fazla hapis cezasına veya daha ağır bir cezaya mahkûm edilmiş bulunduğu takdirde yapılacaktır.

4.İade talebi, her iki Akit Taraf kanunlarıncı her biri hapis cezasını gerektiren birbirinden ayrı suçlara ilişkin olmakla beraber, bunlardan bazıları bu maddenin 2. ve 3. paragraflarında öngörülen şartalara uymadığı takdirde, istenilen Taraf bu suçlar için de iadeye karar verebilir.

Madde 35

1.Aşağıdaki hallerde iade yapılmayacaktır:

- a) İadesi talep olunan kişi istenilen Taraf vatandaşı ise;
- b) İstenilen Taraf iç mevzuatına göre iade kabule şayan bulunmıyorsa veya ceza zaman aşımı ya da kanunda öngörülen başka bir sebeple talep yerine getirilemeyecek ise;
- c) İadesi talep olunan şahıs, istenilen Taraf ülkesinde, aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya men'i muhakeme kararına konu teşkil etmekte ise;
- d) Suç istenilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise.

2.İstenilen Taraf, iadesi talep olunan kişiyi vatandaşı olması nedeniyle iade etmediği takdirde, İsteyen Tarafın talebi üzerine bu kişi hakkında ceza muhakemesi başlatacaktır. Dosyalar, bilgiler ve diğer deliller İsteyen Tarafça İstenilen Tarafa iletilecektir. İsteyen Taraf, sözü edilen muhakeme işlemlerinin sonucundan haberdar edilecektir.

Madde 36

1.Hazırlık soruşturması veya son soruşturma yapılması amacıyla vaki iade talebine tutuklama kararının aslına uygunluğu tasdik edilmiş bir sureti, suçun işleniş şeklini anlatan bir izahname ve suçun tavsifini ve uygulanacak cezayı belirten kanun maddeleri metinleri eklenecektir. Suçtan bir maddi zarar meydana gelmiş ise, olanaklar ölçüsünde zararın gerçek miktarı gösterilecektir.

2.Bir cezanın infazı amacıyla vaki iade talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygunluğu tasdik edilmiş sureti ile suçun tavsifini belirten ve uygulanan kanun maddelerinin tam metinleri eklenecektir. Cezanın bir kısmını infaz edilmiş ise bu husus belirtilecektir.

3.İade talebine, istenilen kişinin vatandaşlık durumu ile, olanaklar ölçüsünde eşkali, kimliği, bulunduğu yer, kişisel durumu ile ilgili bilgiler, fotoğrafı ve parmak izi fişleri eklenecektir.

4.İsteyen Taraf, talebine iadesi istenilen kişinin işlediği suça ilişkin delillere ait belgeleri eklemek zorunda değildir.

Madde 37

İade talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. İstenilen Taraf bu amaçla, gerekli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla iki ayı geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

Madde 38

İade talebinin alınmasını müteakip istenilen Taraf gecikmeksizin, talebe konu teşkil eden kişinin geçici tutuklanması dahil gerekli tüm tedbirleri alacaktır. Bu hüküm, işbu Anlaşma hükümlerine göre iade zorunluluğu bulunmayan olaylarda uygulanmaz.

Madde 39

Acil hallerde, iade isteyen tarafın yetkili makamları istenen kişinin geçici tutuklanmasını isteyebilirler. İstenilen Tarafın yetkili makamları bu talep hakkında kendi mevzuatına göre karar verecektir.

Geçici tutuklama isteminde, 36. maddenin 1 veya 2. paragrafında bahsölanan belgelerin mevcudiyeti zikredilecek ve iade talebinde bulunulmasının amaçlandığı belirtilecektir. İstemde, ayrıca, hangi suçlar için iade istenileceğı, suçun ne zaman ve nerede ve nasıl işlendiğı ve olanaklar ölçüsünde iadesi istenen kişinin eşgali açıklanacaktır.

Geçici tutuklama istemi, istenilen tarafın yetkili makamlarına, gerek diplomatik kanaldan, gerek posta veya telgraf veya Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla veya yazıya dönüştürülebilen ve istenilen tarafça kabul edilecek herhangi bir şekilde iletilebilir.

İsteyen makam gecikmeksizin istemin sonucundan haberdar edilecektir.

İstenilen tarafa, geçici tutuklamayı takip eden 45 gün içinde iade talebi ve 36. maddede belirtilen belgeler iletılmaz ise, geçici tutuklamaya son verilebilir. Bu süre, hiçbir ahvalde tutuklama tarihinden itibaren 60 günü geçmeyecektir. Geçici serbest bırakma olanağı her vakit mümkündür, ancak istenilen Taraf iadesi istenen kişinin kaçmasını önlemek için gereken tüm tedbirleri alacaktır.

Serbest bırakma, iade talebinin sonradan alınması halinde yeniden tutuklamaya ve iadeye engel oluşturmaz.

Madde 40

ERTELEMELİ VEYA ŞARTLI TESLİM

1.İstenilen Taraf, iade talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, iade talebine konu edilenin dışındaki bir suçu sebebiyle muhakeme edilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekmesi için teslimini erteleyebilir.

2.İstenilen Taraf, teslimi ertelemek yerine istenilen şahsı İsteyen Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Bu şekilde, geçici olarak teslim edilen kişi, gönderilmesine esas teşkil eden usul şleminin tamamlanmasından sonra ve her halükarda teslim tarihinden itibaren 3 ayı geçmeyecek bir süre içinde geri gönderilecektir.

Madde 41

AYNI ZAMANDA VAKİ TALEPLER

Aynı kişinin iadesi birden fazla Devlet tarafından istenilirse, hangi istemin yerine getirileceğine İstenilen Taraf karar verecektir.

Madde 42

HUSUSİLİK KURALI VE 3. DEVLETE İADE

1.İade edilen kişi, istenilen Tarafın muvafakatı bulunmaksızın, iadeden evvel işlenen ve iadeye esas olandan başka bir suç için kovuşturulamayacağı, yargılanamayacağı ve hakkındaki bir cezanın infaz edilemeyeceği gibi, teslim tarihinden önceki suçlar sebebiyle üçüncü bir Devlete de teslim edilemez.

2.Aşağıdaki hallerde istenilen Tarafın muvafakatine gerek görülmez:

a) İade edilen kişi, muhakemesinin sonuçlanmasını veya mahkum edilmişse cezasının yerine getirilmesini takip eden 15 gün içinde İsteyen Tarafın ülkesine terketmemiş ise;

İade edilen kişinin kendi iradesi dışında sebeplerle İsteyen Tarafın ülkesini terket imkansızlığı içinde olduğu müddet, bu sürenin kapsamı dışındadır.

b) İade edilen kişi İsteyen Taraf ülkesini terkettikten sonra bu ülkeye geri dönmüş ise.

Madde 43

TALEBE İLİŞKİN KARAR

1.İstenilen Taraf, iade konusundaki kararını İsteyen Tarafa iletacaktır.

2.İade isteminin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, buna ilişkin red sebepleri isteyen Tarafa iletilecektir.

3.İade isteminin kabul edilmesi halinde, istenilen Taraf teslim yeri ve tarihini İsteyen Tarafa bildirecektir. İsteyen Taraf, iade için belirlenen günü talep eden 15 gün içinde istenilen kişiyi teslim almadığı takdirde, bu kişi serbest bırakılacaktır.

Madde 44

İade edilen kişi firar etmiş ve İstenilen Taraf ülkesine dönmüş ise, İsteyen Tarafça yeniden iade talep edildiğinde, işbu Anlaşmanın 36. maddesinde öngörülen belgelerin iletilmesine gerek bulunmamaktadır.

Madde 45

TRANSİT

1.Akit Taraflardan herbiri, diğer Tarafın talebi üzerine, üçüncü bir Devlet tarafından bu Tarafa iade edilen kişilerin kendi ülkesinden transit olarak geçişine izin verecektir. Akit Taraflar, işbu anlaşma hükümlerine göre iade kapsamı dışında gördükleri suçlar için transit geçişe müsaade etmekle yükümlü değildirler.

2.Akit Tarafların yetikili makamları her olayda, transit geçişin şekli, güzergahı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlayacaklardır.

Madde 46

MUHAKEME SONUÇLARINDAN BİLGİ VERME

İsteyen Taraf, iade edilen kişinin tesliminden sonra hakkında yapılan ceza muhakemesi sonuçlarını İstenilen Tarafa iletecektir. Bu yükümlülüğe ilaveten, İsteyen Taraf, talebi halinde kesinleşmiş karar örneğini İstenilen Tarafa gönderecektir.

Madde 47

İade ve geçici tutuklama işlemleri münhasıran İstenilen Taraf mevzuatına göre yapılacaktır.

Madde 48

İade talebine ilişkin belgelere, İstenilen Taraf dilinde, veya İngilizceye yapılmış ve aslına uygunluğu tasdik edilmiş tercümeleri eklenecektir.

BÖLÜM 3

CEZALARININ VATANDAŞI OLDUKLARI DEVLETTE İNFAZI AMACIYLA NAKLİ

Madde 49

1. Diğer Akit Taraf ülkesinde kesinleşmiş bir mahkeme kararıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya mahkumiyetine karar verilen herhangi bir Akit Tarafın vatandaşı, Akit Tarafların mütabakatıyla ve işbu Anlaşmada öngörülen şartlar dairesinde, cezalarının yerine getirilmesi için kendi ülkesine nakil edilecektir.

2. Hükümlünün nakli, mahkemesince mahkumiyet kararı verilen Akit Tarafın (Hüküm Devleti) talebi üzerine, hükümlünün gönderileceği diğer Akit Tarafın (İnfaz devleti) bunu kabulü ile gerçekleştirilir.

3. Hükümlünün vatandaşı olduğu Akit Taraf da, nakil olanağının incelenmesi için diğer Akit Tarafa başvuruda bulunabilir.

Madde 50

Hükümlü, temsilcisi veya ailesi mensupları 49. maddede öngörülen prosedürün başlatılması amacıyla, Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarına müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları, hükümlüyü, böyle bir müracaatta bulunma olanağının olduğu konusunda bilgilendireceklerdir.

Madde 51

Hükümlünün nakli, ancak mahkumiyetine konu olan fiil İnfaz Devletinin mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde gerçekleştirilir.

Madde 52

- 1.Hükümlünün nakli, ancak rızasıyla yapılır.
- 2.Hükümlü rızasının geçerli olarak beyan edecek durumda bulunmamakta ise, kanuni temsilcisinin muvafakatı alınacaktır.

Madde 53

İnfaz Devleti, hükümlünün naklini kabul edip etmediğini en kısa süre içerisinde Hüküm devletine bildirecektir.

Madde 54

- 1.Akit Taraflar nakil üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, infaz Devletinin yetkili makamı, kararda yer alan cezanın niteliği ve süresi ile bağlı olacaktır.
- 2.Cezanın niteliği veya süresi, İnfaz Devletinin mevzuatı ile bağdaşmamakta ise veya bu devletin mevzuatı gerektirmekte ise, infaz Devletinin yetkili makamı bu cezayı, aynı nitelikteki suçlar için kendi mevzuatında öngörülen cezaya dönüştürebilecektir. Bu ceza, mümkün olduğu ölçüde, niteliği itibariyle Hüküm Devletinde verilen karardaki cezaya tekabül edecektir. İnfaz devletinde uygulanan müeyyide, niteliği ve süresi yönünden hüküm Devletinde verilenden daha ağır olamayacağı gibi İnfaz Devleti mevzuatında aynı nitelikteki suçlar için öngörülen azami miktarı da geçmemelidir.
- 3.İnfaz Devletinin yetkili makamı, olayların sübutu ile bağlı kalacak ve hürriyeti bağlayıcı müeyyide yerine başka nitelikte bir müeyyide ikme edemeyecektir.

Madde 55

İnfaz Devletinin muvafakat etmesi halinde, Akit Tarafların yetkili makamları mümkün olan en kısa süre içinde hükümlünün nakil yerini, tarihini ve şartlarını tesbit edeceklerdir. Hükümlünün teslimi Hüküm devletinin ülkesinde gerçekleştirilecektir.

Madde 56

1. Şartla tabliye dahil cezanın infazı, İnfaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.
- 2.Nakledilen Hükümlü hem Hüküm Devleti hem de İnfaz Devletinde çıkarılan genel aştan yararlanacaktır.
- 3.Nakledilen hükümlü sadece İnfaz Devletinde özel aştan yararlanabilir.
- 4.Nakilden sonra, hükümlünün mahkumiyet kararının yeniden tetkiki için müracaatı konusunda yalnızca Hüküm Devleti mahkemesi karar verme yetkisini haizdir.

Madde 57

1.Akit Taraflar, özellikle genel af, özel af ve kararın yeniden tetkiki başvurusu dahil cezanın infazını etkileyebilecek tüm değişikliklerden birbirlerine karşılıklı bilgi vereceklerdir.

2.İnfaz Devleti, cezanın infazı tamamlandığında Hüküm Devletine bilgi verecektir.

Madde 58

Hükümlünün İnfaz Devletine teslimi, olanaklar ölçüsünde 43. maddenin 3. paragrafında öngörülen usule uygun şekilde gerçekleştirilecektir.

Madde 59

1.Hükümlünün nakli talebi yazılı olarak yapılacaktır.

2.Talebe aşağıdaki belgeler eklenecektir:

- a) Kararın, kesinleşme şerhini içeren onaylı örneği;
- b) Suçu tanımlayan ve cezayı gösteren kanun maddesi metinleri;
- c) Mümkün olduğunca ayrıntılı olarak hükümlünün kimliği, vatandaşlığı, oturduğu yer veya ikametgahına ilişkin bilgiler;
- d) Hüküm Devletinde infaz edilen ceza miktarını gösteren belge;
- e) Hükümlünün nakle ilişkin rızasını içeren beyanı;
- f) Talebin incelenmesi için önem arzedeabilecek diğer belgeler.

Madde 60

İnfaz Devleti, gönderilen bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, tamamlayıcı bilgi isteyebilir ve bunun iletilmesi için kabul edilebilir nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla, bir süre tesbit edebilir. Tamamlayıcı malumatın gönderilmemesi halinde, İnfaz Devleti, önceden tedarik edilen bilgi ve belgeleri esas alarak kararını verecektir.

Madde 61

Nakil talepleri ile ekindeki belgeler resmi bir tasdik işlemini gerektirmez. Bunlara İnfaz Devleti dilindeki veya İngilizce tercümeleri eklenecektir.

Madde 62

Hükümlünün nakli ile ilgili olarak, münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

BÖLÜM 4

CEZAI KONULARLA İLGİLİ TALİ HÜKÜMLER

Madde 63

Akit Taraflar, diğer Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaşları hakkında, bu Tarafın talebi üzerine, kendi mevzuatları hükümlerine uygun olarak ceza muhakemesi yapmayı taahhüd ederler.

Madde 64

1.63. maddede öngörülen ceza muhakemesine tevessül edilebilmesi için, Akit Tarafların birbirlerine gönderecekleri yazılı talepler aşağıdakileri ihtiva edecektir:

- a) İsteyen makamın adı;
- b) İşleniş tarihi ve yeri de içermek kaydıyla, talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler;
- c) Sanığın kimliği, vatandaşlığı ve olanaklar ölçüsünde ikamet ettiği veya oturduğu yer hakkında malumat.

2. Talepnameye aşağıdaki belgeler eklenecektir:

- a) Hazırlık soruşturması evrakı veya bunların İsteyen Taraf dilinde düzenlenmiş ve aslına uygunluğu tasdik edilmiş örnekleri;
- b) Ceza muhakemesi sırasında delil teşkil edebilecek tüm eşyalar ve belgeler; bu konuda işbu Anlaşmanın 67. maddesi hükümleri uygulanacaktır;
- c) Suçun işlendiği yerde yürürlükte olan mevzuata göre uygulanması gereken kanun maddeleri metinleri;
- d) Gerekli ve mümkün olduğu takdirde, sanığın fotoğrafı ve parmak izleri.

3. İstenilen Akit Taraf muhakeme sonucundan diğer Tarafa bilgi verecek ve kesinleşen kararın bir örneğini gönderecektir.

Madde 65

1. Akit Taraflardan birinin ülkesinde tutuklu bulunan bir kişinin diğer Taraf ülkesinde tanık sıfatıyla dinlenilmesine gerek görülürse, İstenilen Taraf, tutukluluk halinin devamı ve dinlenildikten sonra en kısa süre içinde geri gönderilmesi şartıyla, bu kişinin İsteyen Taraf ülkesine gönderilmesine muvafakat edebilir.

2. Üçüncü bir Devlet ülkesinde tutuklu olan kişinin tanık sıfatıyla dinlenilmesine gerek görüldüğü takdirde, Akit Taraflar, bu kişinin kendi ülkesinden transit geçişlerine izin vereceklerdir.

3. Yukarıdaki 1 ve 2. paragraflarda öngörülen hallerde, olanaklar ölçüsünde 28. madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 66

1.Suçlunun iadesini İsteyen Tarafa, suçun işlenişine ilişkin olanlar ile ceza muhakemesi sırasında delil teşkil edebilecek herşey, iadesi istenilen kişinin ölümü veya başka sebeplerle iadesi gerçekleştirilemese dahi, teslim edilecektir.

2.İstenilen Taraf, başka bir ceza muhakemesi için gerekli görmesi halinde, sözkonusu şeylerin teslimini geçici olarak erteleyebilir.

3.Teslim edilecek eşyalar üzerindeki üçüncü kişilerin hakları saklıdır. Bu eşyalar, ilgililerine teslim edilmek üzere gönderen Tarafa iade olunacaktır.

Madde 67

Suçluların iadesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak, münhasıran İstenilen Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar İsteyen Tarafça karşılanacaktır.

Madde 68

1.Akit Taraflar, diğer Taraf vatandaşları hakkında verilen ve kesinleşen mahkumiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere birbirlerine ileteceklerdir.

2.Akit Taraflar, talep üzerine, daha önce İstenilen Taraf ülkesinde bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve talep tarihinde İsteyen Taraf ülkesinde bir ceza muhakemesine tbi tutulan kişiler hakkındaki adli sicil kayıtlarına ilişkin malumatı, birbirlerine ileteceklerdir.

3.Akit Taraflar, yukarıdaki 1 ve 2. paragraflarda öngörülen hallerde, olanaklar ölçüsünde mahkum edilen kişilerin parmak izi fişlerini birbirlerine göndereceklerdir.

Madde 69

III. kısmın hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce vuku bulan olaylara ilişkin talepler için de uygulanacaktır.

KISIM IV

Madde 70

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında doğabilecek her türlü sorunlar diplomatik yoldan çözümlenecektir.

Madde 71

İşbu Anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri Ankara'da teati edilecektir.

İşbu Anlaşma, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 72

İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, Akit Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Akit Tarafa bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Fesih, diğer Devletin böyle bir bildirimi almasından 6 ay sonra geçerlik kazanacaktır.

İşbu hükümlerin kanıtı olarak, Akit Tarafların yetkili temsilcileri, Anlaşmayı imzalamış ve mühürlerini tatbik etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Ulan Bator'da 2000 Mayıs ayının 02 günü, Türkçe, Moğolca ve İngilizce dillerinden üçer nüsha ve herbiri esas metin olarak düzenlenmiştir. Metinlerin farklı yorumlanması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

MOĞOLİSTAN
ADINA

Prof. Dr. Hikmet Sami TÜRK
Adalet Bakanı

Dashpuntsag GANBOLD
Adalet Bakanı

Agreement on Legal Assistance in Civil, Commercial and Penal Matters Between the Republic of Turkey and Mongolia

Desirous of further promoting friendly relations and of arranging mutual assistance in civil, commercial and criminal matters, extradition and transfer of prisoners on the basis of the principals for national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of Contracting Parties,

Have decided to conclude an Agreement on mutual assistance in civil, commercial and criminal matters and have agreed as follows:

CHAPTER I

Section I

General Provisions

Article 1

1. Nationals of the Contracting Parties shall be entitled to equal judicial and legal protection in the territory of the other Party with respect to themselves, their property and interests as if they themselves were nationals of the latter Party.

2. Nationals of Contracting Parties shall in the territory of the other Party, be entitled to free access to courts and other competent authorities to lodge claims and to protect their rights and interests in respect of civil, commercial and criminal matters, in the same terms and conditions as nationals of the latter Party.

3. Legal persons shall, whose headquarters is located in the territory of one of the Contracting Parties and have been set up in accordance with the Law of that Party be entitled to enjoy the provisions of the present Agreement as much as they are applicable.

Article 2

Each Contracting Party shall designate a central authority to make or receive requests for the purpose of this Agreement. The central authority for the Republic of Turkey shall be the Ministry of Justice of the Republic of Turkey. The central authority for Mongolia shall be the Ministry of Justice of Mongolia.

The authorities of the Contracting Parties shall communicate through diplomatic channel for the implementation of the present Agreement.

Article 3

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, upon a request mutually give information to each other on their law and practices in that country in regard with legal problems that constitute subject to the present Agreement.

CHAPTER II

Section I

Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters

Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties undertake to afford each other mutual judicial assistance in civil and commercial matters.

2. Mutual assistance includes, especially enforcement of procedural decisions such as transmitting of documents; hearing of parties, witnesses and examination of experts; discovery.

Article 5

1. A request for judicial assistance shall specify:

- a) The names of the requesting and requested authorities;
- b) The nature of proceedings for which assistance is required;
- c) The names, permanent and temporary addresses (domicile or residence); nationalities and professions of the parties;
- d) The names and addresses of the representatives of the parties;
- e) Information necessary for the subject matter and execution of the request.

2. A request for judicial assistance and its supporting documents shall be signed and officially sealed by the requesting authority.

Article 6

1. The requested authority shall apply the provisions of its own law as for the execution of the request. However, it may, upon the request of the requesting authority, follow the procedure of the latter unless this is incompatible with the law of the requested Party.

2. If the authority to whom the request has been sent is not competent to enforce it, such authority shall forward the request to the competent authority in the requested Party and shall inform the requesting authority thereof.

3. The requested authority shall send the documents establishing the execution of the request to the requesting authority or shall inform the latter where the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 7

1. A request for service of documents shall be effected by the requested authority in compliance with the provisions of its law regulating such procedure, if such documents have been prepared in the language of requested Party or accompanied by translations in that language and certified as correct, otherwise, the requested authority shall effect the service of documents only if the addressee consents to receive it.

2. A request for service of documents shall state the full address of the addressee and the documents to be served.

3. If the document can not be served to the address stated in the request for service, the requested authority shall take necessary measures for establishment of the true address. If it has been impossible to establish the true address, the requested Party shall inform the requesting Party thereof, and shall forward the document to the latter.

Article 8

The receipt of the documents to be served shall be prepared in accordance with the law of the requested Party. The receipt shall contain the date and place of such service.

Article 9

The requested Party shall bear all of the costs incurred in its territory for execution of the request and shall not claim the reimbursement thereof.

Article 10

A request for assistance may be refused if it is deemed that granting such request would infringe sovereignty, security or public order of the requested Party.

Article 11

1. Requests for assistance and its supporting documents other than those provided for in paragraph 1 of Article 7 and, Article 13 of the present Agreement, shall be accompanied by certified translations in the language of the requested Party or in English.

2. Certification of translations may be effected by the requesting Party, sworn translator, notary or diplomatic representative or consular officials of the Contracting Parties.

3. Documents obtained through execution of requests for assistance shall be prepared in the language of the requested Party.

Article 12

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party, shall not be prosecuted or detained or subjected to any punishment due to a judgement rendered previously in the territory of that party in respect of any offense occurring before his arrival to that state.

A witness or expert, when informed by the authority which invited him that his presence is no longer required, shall not leave the territory of the requesting Party within 15 consecutive days following that notification, such immunity shall cease. The period that prevents a witness or expert leaving the territory of the requesting Party freely, for reasons out of his control, shall be exempted from the period provided in this paragraph.

Such persons shall not be prosecuted or detained due to witness's testimony or expertise.

2. The requesting authority shall inform the witness or expert summoned that travel expenses, subsistence allowances and expertise fees be refunded within the conditions provided by its law. Upon request of such person, an advance for traveling and subsistence expenses shall be paid by the requesting authority.

Section II

Documents

Article 13

Upon a request of the courts or other competent authorities of one of the Contracting Parties, other Party shall forward the copies of personal status certificates, other documents relating to personal affairs and interests of the nationals of the requesting Party, without translation and charge.

Article 14

1. Documents drawn up, issued or certified and officially sealed in one of the Contracting Parties territory or their authenticated copies, shall not be subject to legalization in the territory of the other Contracting Party.

2. Documents issued by the official authorities of a Contracting Party shall have the same probative force in the territory of the other Party.

Section III

Exemption from Payment of Security (Judicatum Solvi) and Costs of Proceedings

Article 15

Nationals of any Contracting Party shall not be required to give security (judicatum solvi) only for being a foreign citizen and, for not having domicile or residence in the territory of the other Party.

Article 16

1. Nationals of either of the Contracting Party shall be entitled to benefit exemption from judicial charges and costs, and be granted legal aid free of charge before the courts of the other Party on the same conditions and up to the extent as the nationals of the latter Party.

2. Such judicial assistance and legal aid shall apply to all proceedings of a case, including enforcement proceedings.

3. Nationals entitled to benefit exemption from charges and costs in accordance with the law of either of the Contracting Party shall also enjoy such exemption in the territory of the other Contracting Party as for the proceedings of the same case.

Article 17

1. The certificate necessary to benefit from the provision of Article 16 and to prove personal, family and material status of the applicant, shall be issued by the competent authority of the Contracting Party of which such applicant has his domicile or residence.

2. If an applicant has no domicile or residence in the territory of one of the Contracting Party or other, diplomatic mission or consular agency of his country may issue such certificate.

3. The judicial authority which shall decide upon application for exemption from judicial charges and costs, shall proceed on the method provided in Article 2 of the present Agreement and, may ask for additional information from the authority issued such certificate.

Article 18

If the court of any Contracting Party sets a time limit for the completion of a specific proceeding for a person having residence or domicile in the territory of the other Contracting Party, such limitation shall start from the date of service of documents to the recipient.

Section IV

Recognition and Enforcement of Judgements in Civil and Commercial Matters

Article 19

1. Any of the Contracting Parties, shall recognize and enforce the following judgements rendered in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the present Agreement:

- a) Judgements concerning civil or commercial matters;
- b) Criminal judgements with respect to compensation;
- c) Arbitral awards rendered in civil and commercial matters;

2. Final judicial decisions in civil and commercial matters rendered after entry into force of this Agreement is considered as decisions. Decisions referred to in subparagraph (a) of paragraph 1 above will only be taken in the consideration if legal relationship in regard with those decisions acquired after entry into force of the present Agreement.

3. Decisions concerning personal status shall be recognized even if those decisions rendered before entry into force of this Agreement.

Article 20

Judgements mentioned in Article 19 of the present Agreement shall be entitled to recognition and enforcement in the other Contracting Party, subject to the following conditions:

- a) A judgement rendered in any of the Contracting Party should be final and enforceable in its territory or in its boundaries;
- b) The court which rendered the decision should be competent according to the laws of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought;
- c) The defendant should have been duly served of summons according to the law of the Contracting Party of which the judgement rendered;
- d) The parties of the proceedings should not have been deprived of the right to defend and, should have been duly served of notice to appear to appear before court and given opportunity to be represented where themselves have been unable to lodge claim and defend;
- e) There should not exist a finalized court decision rendered within the same procedure and for the same parties in the territory of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought;
- f) There should not exist a proceeding pending based on the same facts and having the same purpose and with regard to the same parties before the judicial authority of such Contracting Party of which recognition and enforcement is sought;
- g) Where it is necessary to apply the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought, such judgement may be recognized or enforced if:
 - i) Such law have been applied rightfully;
 - ii) The law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought, is not, in principle different from the other Party.
- h) Such a judgement is compatible with the basic principles of the law and public order of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought.

Article 21

Arbitral awards shall be enforced only if the following conditions are fulfilled in addition to the ones stipulated in Article 20 except Paragraph (f) thereof:

- a) Similar matter can be submitted to arbitration according to the law of the Contracting Party of which enforcement is sought;

- b) The award rendered on the basis of an arbitration Agreement or an arbitration clause between the Parties;
- c) The composition of arbitral authority is in accordance with the arbitration agreement or an arbitration clause of the Parties or in conformity with the law of the State where arbitration took place;
- d) The Parties were duly informed of the appointment of the arbitrator or of arbitration proceedings;
- e) The award became final at the State of origin.

Article 22

1. Application for recognition or enforcement shall be directly submitted to the competent authority of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought, in accordance with the provisions of Article 2 of the present Agreement.

2. Application shall be accompanied by the following documents:

- a) A truly certified copy of the judgement, furnished by a certificate unless its finality and enforceability can be understood from the judgement itself;
- b) A certificate proving that the defeated litigant, who failed to appear before court, be duly served of summons and that where he has been unable to defend himself he has been properly represented;
- c) The documents mentioned in the above paragraphs (a) and (b) of this Article, shall be enclosed with the certified translations in the language of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought or in English.

Article 23

1. The procedure for the recognition or enforcement of the judgements shall be governed by the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought.

2. In the implementation of the present Agreement, the authority of which recognition or enforcement is sought, shall be bound by the merits of the case and shall only examine whether or not the conditions provided in the present Agreement is fulfilled.

Article 24

The provisions of the present Agreement relating to recognition and enforcement of judgements shall not affect the domestic rules of the Contracting Parties in regard with the transfer of money and property, obtained as a result of judicial execution procedures, to a foreign country.

CHAPTER III

Section I

Mutual Assistance in Criminal Matters

Article 25

1. The Contracting Parties undertake to afford each other mutual assistance in criminal matters.

2. Mutual assistance in criminal matters includes especially execution of procedural transactions as such transmitting of documents, search, seizure and delivery of documents and property consisting evidence, expert examination, interrogation of accused and hearing of witness and experts and (examining of objects and sites).

Article 26

1. A request for assistance in criminal matters shall indicate as follows:

- a) The names of the requesting and requested authorities;
 - b) The subject of the investigation or the case;
 - c) The names of the accused or convicts, their domicile or residence, nationality and profession and where possible, their places and dates of birth and names of fathers and mothers;
 - d) Names, and addresses of their legal representatives;
 - e) The purpose of the request and the necessary information for execution of the request with the description of the facts to constitute offense and the nature of the offense.
2. Requests and accompanying documents shall contain the signature and official seal of the preparing authority.

Article 27

1. The requested authority shall execute the request for judicial assistance in the manner specified by the provisions of its current law. However, the requested authority may, to the extent not contrary to its own law, upon the request of the requesting authority, apply the law of the latter.

2. If the requested authority is not competent for the execution of the request, it shall transmit the request to its competent authority and shall inform the requesting authority thereof.

3. On the request of the requesting Party, the requested Party shall inform the date and place of execution of the request. The requested Party may grant permission for the presence of the interested officers and persons of the requesting Party during execution of the request.

4. The requested authority, following the execution of the request, shall return the documents establishing the execution of the request to the requesting authority or shall inform the latter where the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 28

1. If the judicial authority of the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before it, that judicial authority, shall so mention in its request for service of summons.

2. A request stated in the previous paragraph of the present Article, shall not contain any fine or other sanction for not complying with the summons.

3. The allowances, travel and subsistence expenses of the witnesses and experts shall be borne by the requesting Party.

4. A witness or expert, whatever his nationality, voluntarily appearing before a judicial authority in the requesting Party, shall not be prosecuted, or detained or convicted or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts anterior to his departure from the territory of the requested Party. Such persons shall also benefit from the said immunity in respect of acts connected with the procedure constituting the subject matter of the investigation or proceeding.

5. If a witness or expert, after receiving a notification that his presence is no longer required, shall not leave the territory of the requesting Party within 15 consecutive days following the said notification, the immunity provided in paragraph (4) of the present Article shall cease. The period that prevents a witness or expert leaving the territory of the requesting Party freely shall be exempted from the period provided in this paragraph.

Article 29

1. The requested Party shall effect service of documents accompanied by the translations prepared in the language of that Party and authenticated officially, in the manner provided for by its own law. Otherwise, the requested Party may, effect service of documents with the consent of the recipient.

2. The true address of the recipient and the nature of the document shall be indicated in a request for service of documents.

3. If the documents can not be served to the address indicated in the request, the requested Party shall take necessary measures to determine the true address of the recipient. If it is impossible to do so, the requested Party shall notify the requesting Party thereof and return the documents to the latter Party.

Article 30

Document for proof of service shall be prepared in a manner provided by the law of the requested Party. The said document shall include the date and place of service.

Article 31

Subject to the provisions of paragraph 3 of Article 28, the requested Party shall bear the costs of judicial requests incurred in its territorial boundary zones and shall not be entitled to reimbursement.

Article 32

1. Requests for assistance may be refused in the following cases:

- a) The requested Party is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security and public order;
- b) The execution of the request for an assistance is regarded by the requested Party as being incompatible with its domestic law.

2. If a request for assistance is refused according to the provisions of the previous paragraph of the present Article, reasons shall be given thereof.

Article 33

1. Other than those provided for in paragraph 1 of Article 29 and Article 68, requests for assistance and supporting documents shall be accompanied by translations into the language of requested Party or in English.

2. Certification of translation may be effected by the requesting Party, sworn translator, notary or diplomatic representative or consular official of the Contracting Parties.

3. Documents obtained through execution of a request shall be in the language of the requested Party.

Section II

Extradition

Article 34

1. The Contracting Parties, agree to extradite to the other, in accordance with the provisions of present Agreement, persons found in their territory and sought by the other Party for prosecution, trial or enforcement of a sentence.

2. Extradition for prosecution or trial shall be granted only for offenses punishable by a term of imprisonment of more than 12 months or by a more severe penalty, under the laws of both Contracting Parties.

3. Extradition for execution of a sentence shall be granted only for offenses punishable by imprisonment and in case the person has been punished by imprisonment more than 6 months or by a more severe penalty.

4. If the request for extradition comprises several separate offenses each of which is punishable by imprisonment under the laws of both Contracting Parties but of which some do not fulfill the conditions provided in paragraphs 2 and 3 of the present Article, the requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offenses.

Article 35

1. Extradition shall not be granted in the following cases:

- a) If the person sought is a national of the requested Party;
- b) If the request is regarded not acceptable by the requested Party due to its domestic law or if the punishment can no longer be executed because of the lapse of time or of another reason provided in its law;
- c) If the person sought is the subject of a finalized court decision or of a non prosecution decision for the same offense for which extradition is sought in the requested Party;
- d) If the offense has been committed in the territory of the requested Party.

2. Where the requested Party does not extradite the person sought due to its own nationality, it shall, at the request of the requesting Party, initiate criminal proceedings against him. The files, information and other evidence shall be submitted by the requesting Party to the Requested Party. The Requesting Party shall be informed of the results of the said proceedings.

Article 36

1. A request for extradition relating to a person being prosecuted or tried for an offense shall be accompanied by a certified true copy of the arrest warrant, a statement defining commission of the offense and the legal provisions describing the offense and the applicable punishment. In case of a material damage occurred as a result of the offense, the cost of that damage shall, as accurate as possible, be mentioned.

2. A request relating to a person sought for the enforcement of a sentence shall be accompanied by certified true copy of the finalized judgement and full text of the applied provisions of law describing the offense. If a part of the sentence has already been served, it shall be specified.

3. Information about nationality and as accurate as possible, the description, identity, location, personal status and, enclosed with photograph and finger-prints of the person sought shall be attached to the request.

4. Requesting Party is not under obligation to submit the documents of evidence relating to the offense attributed to the person sought.

Article 37

If a request of extradition does not include all of the necessary information, the requested Party may ask for its completion. For this purpose, the requested Party, may fix a time limit that can be extended reasonably, but not exceeding 2 months.

Article 38

Upon receipt of a request for extradition, the requested Party shall, without delay, take all necessary measures including provisional arrest of the person sought. This provision shall not apply to the cases where there is no obligation to grant extradition according to the provisions of the present Agreement.

Article 39

In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the requested Party shall decide on the matter in accordance with its law.

The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in paragraphs 1 or 2 of the Article 36 exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offenses extradition will be requested and when, where and how such offense was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any other means affording evidence in writing accepted by the requested Party.

The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

Provisional arrest may be terminated if, within a period of 45 days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 36. It shall not, in any event, exceed 60 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested Party shall take measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 40

Postponed or Conditional Surrender.

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to proceed against that person or to enforce a sentence imposed for an offense other than that for which extradition is sought.

2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the requesting Party. The person thus surrendered temporarily, shall be sent back to the requested Party after completion of the proceedings which constitutes basis for his surrender and in any case within a period not exceeding 3 months.

Article 41

Concurrent Requests

If extradition of the same person is requested by more than one State, the requested Party shall determine which request is to be granted.

Article 42

Rule of Speciality and Re-Extradition to a Third State

1. An Extradited person shall, without the consent of the requested Party, neither be prosecuted, tried or subjected to enforcement of a sentence for an offense committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted, nor be re-extradited to a third State in respect of an offense committed prior to his surrender.

2. Consent of the requested Party is not required in the following cases:

a) If the person extradited, haven't left the territory of the requesting Party within 15 consecutive days after the completion of proceedings or enforcement of sentence if rendered so;

This period excludes the time which the released person could not voluntarily leave the territory of the requesting Party.

b) If, after having left, the extradited person has returned to the territory of the requesting Party.

Article 43

Decision on the Request

1. The requested Party shall communicate to the requesting Party the decision on the request for extradition.

2. In case of any complete or partial refusal of the request for extradition the reasons for it shall be communicated to the requesting Party.

3. If the request for extradition is agreed to, the requested Party shall inform the requesting Party of the time and place of surrender. If the requesting Party has not taken over the person sought within 15 days following the date determined, he shall be released.

Article 44

If the extradited person flees and returns to the territory of the requested Party, it is not necessary to communicate the documents provided in Article 36 of the present Agreement for a new request for extradition.

Article 45

Transit

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, grant transit through its territory for a person surrendered to the latter by a third State. The Contracting Parties are not under obligation to grant transit for offenses assumed non extraditable according to provisions of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the form, route and other conditions of the transit in each case.

Article 46

Information on the Results of Proceedings

The requesting Party shall inform the requested Party of the results of the criminal proceedings initiated against the extradited person following his surrender. In addition to this obligation, upon the request of the requested Party, the requesting Party shall transmit a copy of the final decision to the former.

Article 47

The procedure of extradition and provisional arrest shall be solely governed by the law of the requested Party.

Article 48

The documents for a request for extradition shall be accompanied by true certified translations in the language of the requested State, or in English.

Section III

Transfer of Prisoners for the Purpose of Executing Their Sentences in the State of Their Nationality

Article 49

1. A national of each Contracting Party finally sentenced by deprivation of liberty finally in the territory of the other Party shall, upon the agreement of Contracting Parties and according to the provisions stipulated in the present Agreement, be transferred to his country for execution of his sentence.

2. The transfer of prisoner shall be effected upon the request of the Contracting Party in which the person has been sentenced (Sentencing State) and by the agreement of the other Party to which the person to be sent (Administering State).

3. The sentenced person's State of nationality, may also apply to the other Party for consideration of his transfer.

Article 50

The prisoner, his representative or members of the family may apply to the competent authorities of one of the Contracting Parties in order to initiate the procedure stipulated in Article 49. The competent authorities of the Sentencing State shall inform the prisoner for the possibility of such an application.

Article 51

A transfer of prisoner shall only be effected if the act subject his conviction is regarded as an offense according to the law of the Administering State.

Article 52

1. A transfer of prisoner shall only be effected by the consent of the prisoner.

2. If the prisoner is not in a position to express his valid consent, the consent of his legal representative shall be taken.

Article 53

The Administering State shall inform the Sentencing State of whether or not the former agreed on the request for transfer at the earliest convenience.

Article 54

1. If the Contracting Parties agree upon the transfer, the competent authorities of the Administering State shall be bound by the nature and duration of the sentence, provided by the judgement.

2. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the Administering State or the law of that State requires so, the competent authority of the Administering State may convert the sentence to a sanction provided for the same category of offenses in its law. Such sanction shall, as far as possible, correspond by its nature with that imposed in the judgement of the Sentencing State. The sanction determined in the Administering State, must not be harsher by its nature and duration than that imposed by the Sentencing State and must not exceed the maximum prescribed by the law of former for the same category of offenses.

3. The competent authority of the Administering State shall be bound by the findings as to the facts and can not substitute any other nature of sanction instead of restriction of liberty.

Article 55

When the Sentencing State agrees upon a request for transfer, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the place, date and conditions for transfer in the earliest convenience. Transfer of prisoner shall be effected in the territory of the Sentencing State.

Article 56

1. Enforcement of the sentence shall, including conditional release, be governed by the law of Administering State.
2. A transferred prisoner shall benefit from amnesty granted in both Sentencing and Administering states.
3. A transferred prisoner may only by granted pardon in the Administering State.
4. Following the transfer, upon any application, the court of the Sentencing State, alone has the right to review of the judgement.

Article 57

1. The Contracting Parties shall mutually inform each other of all changes in the status of sentenced person that might effect execution, including, in particular amnesty, pardon or any application for review of judgement.
2. The Administering State shall inform the Sentencing State upon the completion of the enforcement of the sentence.

Article 58

Surrender of the prisoner to the Administering State shall, as far as possible, be effected according to the procedure provided in paragraph 3 of the Article 43.

Article 59

1. Request for transfer shall be made in writing.
2. Request shall be supported by the following documents:
 - a) A certified copy of the judgement furnished by information that it is a final decision;
 - b) Texts of the law defining the offense and showing the punishment;
 - c) Documents including, as far as possible detailed information on the identity, nationality, domicile and residence of the prisoner;

- d) Document specifying the part of the sentence already served in the Sentencing State;
- e) A declaration containing the consent of the prisoner for transfer;
- f) Other documents which might be important as for examination of the request.

Article 60

If the Administering State considers that the information and document submitted to it is insufficient, it shall ask for additional information and may set a time-limit, that can be prolonged upon a valid request, for the receipt of such information. If the additional information is not transmitted, the Administering State shall decide upon the request by means of the information and documents supplied previously.

Article 61

Requests for transfer and supporting documents require no formal authentication and shall be accompanied by translations in the language of Administering State, or in English.

Article 62

Any costs incurred because of a transfer shall be borne by the Administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State.

Section IV

Ancillary Provisions Relating the Criminal Matters

Article 63

The Contracting Parties undertake to initiate criminal proceedings in accordance with their own law, against their nationals having committed an offense in the territory of the other Party upon the request of latter.

Article 64

1. Written applications that the Contracting Parties would transmit each other to initiate criminal proceedings mentioned in Article 63 shall contain the following:

- a) The name of the requesting authority;
- b) Documents in regard with the offense constituting subject to the request, including the time and place of the offense;
- c) Identity, nationality and, as far as possible, information on the domicile or residence of the suspect.

2. Request shall be supported by the following documents:

- a) The minutes of the preparatory investigation or certified copies thereof prepared in the language of the requesting Party;
- b) All of the documents and property which might constitute evidence for criminal proceeding; Article 67 of the present Agreement shall apply in this respect;
- c) The texts of the applicable provisions of law provided in the current legislation where the offense has been committed;
- d) The photograph and finger-prints of the suspect, where necessary and when possible.

3. The requested Party shall notify other Party of the result of the proceedings and shall forward a copy of the final decision.

Article 65

1. If the appearance of a person held in custody in the territory of one of the Contracting Party is needed by the requesting Party as a witness, the requested Party may consent for temporarily transfer of that person to the territory of the requesting Party on the condition that he shall be kept in custody and be sent back after hearing at the earliest convenience.

2. If the appearance of a person held in custody in the territory of a third State is needed as a witness, the Contracting Parties shall grant permission for transit through their territory.

3. In cases mentioned in paragraphs 1 and 2 above, provisions of Article 28 shall, as far as possible, apply.

Article 66

1. Any article in connection with commission of the offense or which might constitute evidence for criminal proceedings shall be delivered to the requesting Party even if extradition can not be carried out owing to the absence of the person sought or because of other reasons.

2. The requested Party may temporarily postpone delivery of the article if it considers that article would be necessary for another criminal proceeding.

3. The rights of third persons in the said property are reserved. Such property shall be returned to the requested Party to be delivered to the related persons.

Article 67

Costs incurred in regard with extradition and delivery of property shall be borne by the requesting Party except costs incurred exclusively in the territory of the requested Party.

Article 68

1. The Contracting Parties shall transmit information to each other concerning the judgements rendered and finalized in respect of the nationals of the other Party at least once a year.

2. Upon a request, the Contracting Parties shall transmit information to each other in regard with judicial records of the persons who had been previously subjected to a sentence in the territory of the requested Party and who has already been subjected to a criminal proceeding in the territory of the requesting Party.

3. In the cases mentioned in the paragraphs 1 and 2 above, the Contracting Parties shall, as far as possible, send to each other finger-prints of the sentenced persons.

Article 69

The provisions of Chapter III shall also be applicable for requests relating to cases occurred before entry into force of this Agreement.

CHAPTER IV

Final Provisions

Article 70

Any difficulties which may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled through diplomatic channel.

Article 71

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Ankara.

The present Agreement shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 72

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the agreement at any time by giving a notice to the other Contracting Party.

Denunciation shall take effect six months after the date when the other State has received such notification.

In Witness Whereof, the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this agreement and have affixed hereto their seals.

Done at Ulaanbaatar on the 02nd day of May 2000 in triplicate, in Turkish, Mongolian and English languages, all three texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

for

THE REPUBLIC OF TURKEY

Prof. Dr. Hikmet Sami TÜRK
Minister of Justice of the Republic of Turkey

for

MONGOLIA

Dashpuntsag GANBOLD
Minister of Justice of Mongolia

**БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛС, МОНГОЛ УЛСЫН ХООРОНД
ИРГЭН, АЖ АХУЙН БОЛОН ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР
ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ**

ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Турк Улс, Монгол Улс нь цаашид хоёр улсын найрамдалт харилцаагаа хөгжүүлж, иргэн, аж ахуй, эрүүгийн хэрэг болон гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх, ялтныг шилжүүлэх талаар Хэлэлцэн тохирогч Талуудын үндэсний тусгаар тогтнол, тэгш эрх, дотоод хэрэгт үл оролцох зарчмын үндсэн дээр харилцан туслалцаа үзүүлэх эрмэлзлэлийг удирдлага болгон;

Иргэн, аж ахуйн болон эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Гэрээг дор дурдсанаар байгуулахаар хэлэлцэн тохиров.

НЭГДҮГЭЭР БҮЛЭГ

I ХЭСЭГ

Ерөнхий заалт

1 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байхдаа хувь хүний болон эд хөрөнгө, ашиг сонирхлын хувьд тухайн Талын иргэний нэгэн адил шүүхийн болон эрх зүйн эрх тэгш хамгаалалтыг эдэлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байхдаа шүүх, бусад эрх бүхий байгууллагад иргэн, аж ахуйн болон эрүүгийн хэргийн талаар тухайн Талын иргэний нэгэн адил нөхцөл, шаардлагын дагуу чөлөөтэй хандаж гомдлоо гарган, өөрсдийн эрх ашгаа хамгаалуулах эрх эдэлнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хуулийн дагуу байгуулагдаж тухайн Талын нутаг дэвсгэрт Төв байгууллага нь орших хуулийн этгээд энэхүү Гэрээний холбогдох заалтыг хэрэгжүүлэх эрхтэй.

2 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэх зорилгоор хүсэлт гаргах, хүсэлт хүлээн авах Төв байгууллагыг тус бүр томилно. Эрх бүхий Төв байгууллага гэдэгт Бүгд Найрамдах Турк Улсын талаас Бүгд Найрамдах Турк Улсын Хууль зүйн яам, Монгол Улсын талаас Монгол Улсын Хууль зүйн яам байна.

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын эрх бүхий байгууллага энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэхдээ дипломат шугамаар харилцана.

3 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын Хууль зүйн яамд аль нэг Талын хүсэлтийн дагуу энэ Гэрээнд хамаарах эрх зүйн асуудлаар өөрийн улсын хууль, тогтоомж, түүний хэрэгжилтийн талаарх мэдээллийг харилцан солилцоно.

ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ

I ХЭСЭГ

Иргэн, аж ахуйн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх

4 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын эрх бүхий байгууллагууд бие биедээ иргэн, аж ахуйн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх явдлыг хангана.

2. Харилцан үзүүлэх туслалцаанд баримт бичиг хүргүүлэх, зохигчид, гэрч болон шинжээчийг байцаах зэрэг хэрэг хянан хэлэлцэх ажиллагааны шийдвэрийг биелүүлэх ажиллагааг хамааруулна.

5 дугаар зүйл

1. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтэд дор дурдсан зүйлийг заасан байна. Үүнд:

а/ Хүсэлт гаргасан болон Хүсэлт хүлээн авсан байгууллагын нэр;

б/ Эрх зүйн туслалцаа шаардлагатай байгаа хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагааны төрөл;

в/ Зохигчдын нэр, тэдгээрийн байнга болон түр оршин суугаа хаяг, иргэний харьяалал, мэргэжил;

г/ Зохигчдын төлөөлөгчдийн нэр, хаяг;

д/ Тодруулах асуудалтай холбоотой болон хүсэлтийг биелүүлэхэд шаардагдах мэдээлэл.

2. Эрх зүйн туслалцаа авах тухай хүсэлт, түүнийг дагалдах баримт бичигт Хүсэлт гаргасан Талын эрх бүхий этгээд гарын үсэг зурж, тамга дарсан байна.

6 дугаар зүйл

1. Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага түүнийг биелүүлэхдээ өөрийн улсын хуулийг хэрэглэнэ. Хэрэв Хүсэлт хүлээн авсан Талын хуульд харшлахгүй бол Хүсэлт гаргасан Талын хүсэлтээр уг Талын хуульд заасан журмыг хэрэглэж болно.

2. Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага түүнийг биелүүлэх эрхгүй байвал хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад шилжүүлж энэ тухай Хүсэлт гаргасан Талд мэдэгдэнэ.

3. Хүсэлт хүлээн авсан Тал хүсэлт биелүүлсэнтэй холбогдох баримт бичгийг Хүсэлт гаргасан Талд явуулах үүрэгтэй бөгөөд биелүүлэх боломжгүй нөхцөлд энэ тухай шалтгааныг мэдээлнэ.

7 дугаар зүйл

1. Баримт бичиг гардуулах тухай Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага баримт бичиг нь уг Хүсэлтийг хүлээн авсан Талын хэлнээ үйлдсэн эсхүл уг Талын хэлнээ орчуулан хавсаргаж, үнэн зөв болох нь баталгаажигдсан бол өөрийн улсын хуульд заасан журмын дагуу гардуулж өгөх бөгөөд бусад тохиолдолд уг баримт бичгийг хүлээн авах этгээдийн зөвшөөрснөөр гардуулна.

2. Баримт бичгийг гардуулах тухай хүсэлтэд түүнийг гардуулах этгээдийн тодорхой хаяг, гардуулах баримт бичгийг заасан байна.

3. Баримт бичгийг хүсэлтэд заасан хаягаар гардуулах боломжгүй бол Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага зөв хаягийг тогтоох шаардлагатай арга хэмжээг авна. Зөв хаягийг тогтоох боломжгүй бол Хүсэлт хүлээн авсан Тал энэ тухай Хүсэлт гаргасан Талд мэдэгдэн, баримт бичгийг буцаан хүргүүлнэ.

8 дугаар зүйл

Гардуулах баримт бичгийг хүлээн авсан тухай нотолгоог Хүсэлт хүлээн авсан Талын хуулийн дагуу үйлдэнэ. Гардуулсан он, сар, өдөр, газрыг нотолгоонд заасан байна.

9 дүгээр зүйл

Хүсэлт хүлээн авсан Тал нь уг хүсэлтийг биелүүлэхтэй холбогдож өөрийн нутаг дэвсгэрт гарсан бүх зардлыг хариуцах бөгөөд нөхөн төлөхийг шаардахгүй.

10 дугаар зүйл

Хүсэлтийг биелүүлэх нь Хүсэлт хүлээн авсан Талын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал, нийгмийн хэв журамд харшилхаар байвал уг хүсэлтийг биелүүлэхээс татгалзаж болно.

11 дүгээр зүйл

1. Энэхүү Гэрээний 7 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэг, 13 дугаар зүйлд зааснаас бусад хүсэлт, дагалдах баримт бичигт Хүсэлт хүлээн авсан Талын хэлнээ эсхүл англи хэлнээ хөрвүүлсэн баталгаат орчуулгыг хавсаргана.

2. Орчуулгыг Хүсэлт гаргасан Талын баталгаат орчуулагч, нотариатч буюу Хэлэлцэн тохирогч Талуудын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын ажилтан баталгаажуулж болно.

3. Хүсэлтийг биелүүлэх явцад үйлдсэн баримт бичгийг Хүсэлт хүлээн авсан Талын хэлээр үйлдэнэ.

12 дугаар зүйл

1. Хүсэлт гаргасан Талын шүүхийн зарлан дуудсанаар хүрэлцэн очсон гэрч буюу шинжээчийг аль улсын харъяат болохыг үл харгалзан тухайн улсад хүрэлцэн очихоос өмнө үйлдсэн аливаа гэмт хэрэгт холбогдуулан мөрдөн шалгах, хорих, мөн урьд өмнө гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоолоор ял шийтгэл оногдуулж болохгүй.

Гэрч буюу шинжээч нь түүнийг дуудаж ирүүлсэн байгууллагаас цаашид байх шаардлагагүй гэж мэдэгдсэнээс хойш Хүсэлт гаргасан Талын нутаг дэвсгэрээс 15 хоногийн дотор гэрч яваагүй бол дээрх халдашгүй байдлаа алдана. Гэрч буюу шинжээч өөрсдөөс нь үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас Хүсэлт гаргасан Талын нутаг дэвсгэрээс гэрч чадаагүй бол уг хугацааг энэ хэсэгт заасан хугацаанд оруулан тооцохгүй.

Дээрх этгээдүүдийг гаргасан мэдүүлэг, дүгнэлттэй нь холбогдуулан мөрдөн шалгах буюу хорьж болохгүй.

2. Хүсэлт гаргасан байгууллага нь дуудагдсан гэрч, шинжээчид замын зардал, тухайн улсад байх хугацааны зардал, шинжээчийн хөлсийг өөрийн улсын хуульд зааснаар нөхөн олгох тухайгаа мэдэгдэнэ. Уг этгээд хүссэн тохиолдолд замын зардал, байх хугацааны зардлын урьдчилгааг Хүсэлт гаргасан байгууллага олгоно.

II ХЭСЭГ

Баримт бичиг

13 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын шүүх, бусад эрх бүхий байгууллагын хүсэлтээр Хүсэлт гаргасан Талын иргэнд холбогдох иргэний, гэр бүлийн байдлын баримт бичгийн хуулбар, тэдний ашиг сонирхолд хамаарах бусад баримт бичгийг орчуулгагүй, үнэ төлбөргүй илгээнэ.

14 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр үйлдсэн, олгосон болон тамга дарсан баримт бичиг, түүний баталгаажуулсан хуулбарыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр баталгаажуулахыг шаардахгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын эрх бүхий байгууллагаас олгосон баримт бичиг нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр нэгэн адил нотлох хүчин чадалтай байна.

III ХЭСЭГ

Шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөх

15 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр гадаадын харьяат гэх буюу тухайн улсад оршин суудаггүй гэсэн үндэслэлээр шүүхийн зардал төлөхийг шаардаж болохгүй.

16 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд оролцохдоо шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөгдөх, эрх зүйн туслалцааг үнэ төлбөргүй авах эрхийг тухайн улсын иргэний нэгэн адил эдэлнэ.

2. Дээрх заалт нь хэргийн хянан шийдвэрлэх бүх ажиллагаанд, түүний дотор шийдвэр биелүүлэх ажиллагаанд хамаарна.

3. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хуульд зааснаар тухайн хэргийн хянан шийдвэрлэх ажиллагааны зардал, төлбөрөөс чөлөөлөгдөх эрхтэй иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр төлбөрөөс нэгэн адил чөлөөлөгдөнө.

17 дугаар зүйл

1. Энэхүү Гэрээний 16 дугаар зүйлд заасан хөнгөлөлтийг эдлэх эрхийг болон өргөдөл гаргагчийн иргэний болон гэр бүлийн байдлыг гэрчилсэн гэрчилгээг өргөдөл гаргагчийн оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага олгоно.

2. Өргөдөл гаргагч нь Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин суудаггүй бол түүнийг харьяалах дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар дээрх гэрчилгээг олгож болно.

3. Шүүхийн зардлаас чөлөөлөхийг хүссэн өргөдлийг шүүх хэлэлцэн шийдвэрлэхдээ энэхүү Гэрээний 2 дугаар зүйлд заасан журмаар харилцах бөгөөд тухайн гэрчилгээ олгосон байгууллагаас нэмэлт мэдээлэл хүсч болно.

18 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын шүүх Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа иргэнтэй холбоотой тодорхой ажиллагааг гүйцэтгэх хугацааг тогтоосон бол уг хугацааг баримт бичгийг хүлээн авсан өдрөөс эхлэн тоолно.

IV ХЭСЭГ

Иргэн, аж ахуйн хэргийн талаарх шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх

19 дүгээр зүйл

1. Энэхүү Гэрээний заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр гаргасан дор дурдсан шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч, биелүүлнэ. Үүнд:

а/ Иргэн, аж ахуйн хэргийн талаар гарсан шүүхийн шийдвэр;

б/ Эрүүгийн хэргийн талаар гарсан таслан шийдвэрлэх тогтоолын хохирол төлүүлэх тухай заалт;

в/ Иргэний болон аж ахуйн хэргийн талаар гарсан арбитрын шийдвэр.

2. Иргэний болон аж ахуйн хэргийн талаар шүүхээс гаргасан эцсийн шийдвэрийг энэхүү гэрээ хүчин төгөлдөр болсны дараа шийдвэр мөн гэж хүлээн зөвшөөрнө. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн (а)-заалтад дурдсан шийдвэрийг гаргхүү энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсны дараа эдгээр шийдвэрийн талаар эрх зүйн үр дагавар үүссэн бол авч үзнэ.

3. Хүний эрх, үүрэгтэй холбоотой шийдвэрийг энэхүү Гэрээг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө гарсан ч хүлээн зөвшөөрнө.

20 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээний 19 дүгээр зүйлд дурдсан шүүхийн шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт дараахь нөхцөлд хүлээн зөвшөөрч, биелүүлнэ. Үүнд:

а/ Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын гаргасан шүүхийн шийдвэр нь эцсийн бөгөөд тухайн нутаг дэвсгэр буюу хилийн бүс дотор биелүүлэх үндэслэлтэй бол;

б/ Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэхийг хүссэн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу эрх бүхий шүүх гаргасан бол;

в/ Шүүхийн шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу хариуцагчид шүүхийн зарлан дуудах хуудсыг цаг тухайд нь зохих журмын дагуу гардуулсан бол;

г/ Хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд оролцож буй зохигч бүрийг өөрийгөө хамгаалах эрхийг хязгаарлаагүй, тэдгээрт шүүхийн мэдэгдлийг цаг тухайд нь зохих журмын дагуу гардуулсан, түүнчлэн шүүхэд нэхэмжлэл гаргах, өөрийгөө өмгөөлөх боломжгүй байсан тохиолдолд төлөөлөх эрхийг олгосон бол;

д/ Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэхийг хүссэн Хэлэлцэн тохирогч Тал тухайн зохигчдын хувьд ижил хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаа явуулж байгаа бол шүүх тэр хэрэгт эцсийн шийдвэр гаргасан байж болохгүй;

е/ Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэхийг хүссэн Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүхэд байгаа ижил баримтыг үндэслэн тухайн зохигчдын хувьд ижил зорилгоор хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаа үргэлжлүүлэн явуулж болохгүй;

з/ Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэхийг хүссэн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг хэрэглэх шаардлагатай бол уг шийдвэрийг дараахь тохиолдолд хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлж болно:

I) Уг хууль тогтоомж нь хоорондоо тохирч байвал;

II) Шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэхийг хүссэн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хууль тогтоомжоос зарчмын хувьд ялгаагүй бол.

з/ Шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэхийг хүссэн Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх зүйн үндсэн зарчим болон нийгмийн хэв журамтай нийцэж байгаа бол.

21 дүгээр зүйл

Арбитрын шийдвэрийг зөвхөн энэхүү Гэрээний 20 дугаар зүйлийн /е/ -гээс бусад заалтад заасан, түүнчлэн тэдгээрээс гадна дараахь нөхцөл бүрдсэн тохиолдолд биелүүлнэ. Үүнд:

а/ Шийдвэр биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу ижил төрлийн хэргийн талаар арбитрт хандаж болох бол;

б/ Хоёр Талын хооронд байгуулсан арбитрын гэрээ эсхүл арбитрын тухай заалтад үндэслэсэн арбитрын шийдвэртэй бол;

в/ Арбитрын бүрэлдэхүүнийг Талуудын хооронд байгуулсан арбитрын гэрээ эсхүл арбитрын ажиллагаа явуулсан Талын хууль тогтоомжийн дагуу байгуулсан бол;

г/ Арбитрч томилсон болон арбитраар хэргийг хянан хэлэлцэх тухай талуудад цаг тухайд нь зохих журмын дагуу мэдэгдсэн бол;

д/ Шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт уг арбитрын шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бол.

22 дугаар зүйл

1. Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэх тухай хүсэлтийг энэхүү Гэрээний 2 дугаар зүйлд заасан журмын дагуу шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагад шууд гаргана.

2. Хүсэлтэд дараахь баримт бичгийг хавсаргана. Үүнд:

а/ Шийдвэрийн баталгаат хуулбар, хэрэв уг шийдвэрээс түүний хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бөгөөд биелүүлбэл зохих байдал нь харагдахгүй бол гэрчилгээг хавсаргана;

б/ Шүүх хуралдаанд хүрэлцэн ирээгүй зохигч цаг тухайд нь зохих журмын дагуу шүүхийн зарлан дуудах хуудас гардуулсан тухай болон өөрийгөө өмгөөлөх боломжгүй байсан болон түүнийг зохих ёсоор төлөөлөн оролцсон тухай гэрчилгээ;

в/ Дээрх /а/, /б/ заалтад дурдсан баримт бичигт шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын хэлээр эсхүл англи хэлнээ хөрвүүлсэн баталгаат орчуулгыг хавсаргасан байна.

23 дугаар зүйл

1.Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэх ажиллагааг шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу явуулна.

2.Энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэх явцад шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага нь тухайн хэргийн хүрээнээс хальж болохгүй бөгөөд зөвхөн энэхүү Гэрээний нөхцөлийг баримталсан эсэхийг хянан үзнэ.

24 дүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээний шүүхийн шийдвэр хүлээн зөвшөөрөх буюу биелүүлэх нөхцөл нь шүүхийн шийдвэр биелүүлэх ажиллагааны үр дүнд хураасан мөнгө, хөрөнгийг гадаад улсад шилжүүлэхтэй холбогдох Хэлэлцэн тохирогч Талуудын дотоодын хууль тогтоомжийг хөндөхгүй.

ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ

1 ХЭСЭГ

Эрүүгийн хэргийн талаар
харилцан туслалцаа үзүүлэх

25 дугаар зүйл

1.Хэлэлцэн тохирогч Талуудын эрүүгийн хэргийн талаар харилцан туслалцаа үзүүлнэ.

2.Эрүүгийн хэргийн талаар харилцан туслалцаа үзүүлэх гэдэгт баримт бичиг хүргүүлэх, эд зүйлийг эрэн сурвалжлах, хураах болон хүргүүлэх, шинжээчээр дүгнэлт гаргуулах, яллагдагчийг байцаах, гэрч, шинжээчээс мэдүүлэг авах, эд зүйл болон хэргийн газарт үзлэг явуулах зэрэг байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахыг хамааруулна.

26 дугаар зүйл

1. Эрүүгийн хэргийн талаар туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтэд дараахь зүйлийг заана. Үүнд:

а/ Хүсэлт гаргасан, хүсэлт хүлээн авах байгууллагын нэр;

б/ Мөрдөн байцаалтын буюу хэргийн холбогдогч;

в/ Яллагдагч буюу ялтан этгээдийн нэр, оршин байгаа болон оршин суугаа газар, иргэний харъяалал, мэргэжил болон бололцоотой бол тэдгээрийн төрсөн газар, он, сар, өдөр, эцэг, эхийн нэр;

г/ Тэдгээрийн хуулийн төлөөлөгчийн нэр, хаяг;

д/ Хүсэлт гаргасан зорилго, гэмт хэрэг гэж тооцох баримт материал болон гэмт хэргийн шинж байдлын тухай тодорхойлолт бүхий хүсэлт биелүүлэхэд шаардлагатай мэдээлэл.

2. Хүсэлт болон хавсралт баримт бичигт тэдгээрийг бүрдүүлсэн байгууллагын гарын үсэг, албан ёсны тамга байна.

27 дугаар зүйл

1. Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага өөрийн улсад мөрдөгдөж буй хууль тогтоомжийн дагуу хүсэлтийг биелүүлнэ. Түүнчлэн Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага нь өөрийн хууль тогтоомжид харшлахгүйгээр Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хүсэлтийн дагуу түүний хууль тогтоомжийг хэрэглэж болно.

2. Хэрэв Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага нь Хүсэлтийг биелүүлэх эрхгүй байвал уг хүсэлтийг өөрийн эрх бүхий байгууллагад шилжүүлэх бөгөөд энэ тухайгаа Хүсэлт гаргасан байгууллагад мэдэгдэнэ.

3. Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хүсэлтээр хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал уг хүсэлтийг биелүүлсэн өдөр, газрын талаар мэдэгдэнэ. Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын сонирхсон албан тушаалтан, этгээдийг хүсэлт биелүүлэх үед байлцах зөвшөөрөл олгож болно.

4. Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага хүсэлт биелүүлсний дараа хүсэлт биелүүлэхэд үндэслэсэн баримт бичгийг хүсэлт гаргасан байгууллагад буцаах бөгөөд хүсэлтийг биелүүлээгүй бол тэр шалтгааныг хүсэлт гаргасан байгууллагад мэдэгдэнэ.

28 дугаар зүйл

1. Хэрэв Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүх хэргийг хэлэлцэх үед гэрч буюу шинжээчийг биечлэн байлцах шаардлагатай гэж үзвэл энэ тухайгаа шүүхийн зарлан дуудах хуудас гардуулах тухай хүсэлтэд дурдана.

2. Энэ зүйлийн нэг дэх хэсэгт дурдсан хүсэлт нь шүүхийн зарлан дуудах хуудасны дагуу хүрэлцэн ирээгүй тохиолдолд торгох буюу бусад шийтгэл оногдуулах тухай заасан байж болохгүй.

3. Гэрч буюу шинжээчид олгох мөнгө, хоногийн зардлыг Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна.

4.Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын шүүхэд сайн дураараа хүрэлцэн ирсэн гэрч буюу шинжээчийг аль улсын харъяат болохыг үл харгалзан тэр нутаг дэвсгэрт түүнийг улсын хил нэвтрэхийн өмнө үйлдсэн ямар нэг үйлдэлд мөрдөн байцаах, албадан саатуулах, цагдан хорих эсхүл бусад хэлбэрээр хувийн эрх чөлөөг хязгаарлаж болохгүй. Уг этгээд мөрдөн байцаах болон бусад байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцохдоо холбогдох байцаан шийтгэх ажиллагааны дагуу хийсэн үйлдэлд дээрх баталгааг мөн эдэлнэ.

5.Гэрч буюу шинжээч нь өөрийн цаашид байх шаардлагагүй тухай мэдэгдэл хүлээн авснаас хойш Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс 15 хоногийн дотор гарч яваагүй бол энэ зүйлийн 4 дэх хэсэгт заасан баталгааг алдана. Гэрч буюу шинжээчийг Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс чөлөөтэй гарахад саад тохиолдсон хугацааг энэ хэсэгт заасан хугацаанаас хасаж тооцно.

29 дүгээр зүйл

1.Хүсэлт хүлээн авсан, Хэлэлцэн тохирогч Тал өөрийн Талын хэлнээ хөрвүүлсэн орчуулга болон баталгааг хавсаргасан баримт бичгийг өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу гардуулах ажиллагааг хангана. Бусад тохиолдолд Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал баримт бичиг хүлээн авсан этгээдийн зөвшөөрснөөр уг баримт бичгийг гардуулна.

2.Баримт бичиг гардуулах тухай хүсэлтэд уг баримт бичгийг Хүлээн авсан этгээдийн үнэн зөв хаяг болон баримт бичгийн агуулгыг заасан байна.

3.Хэрэв баримт бичгийг заасан хаягаар гардуулах боломжгүй байвал Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал уг баримт бичгийг хүлээн авсан этгээдийн үнэн зөв хаягийг тогтоох талаар шаардлагатай арга хэмжээ авна. Хэрэв хаягийг тогтоох боломжгүй бол Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал энэ тухайгаа Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэж баримт бичгийг буцаана.

30 дугаар зүйл

Шийдвэр биелүүлсэн тухай нотлох баримтыг Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу бүрдүүлнэ. Уг баримтад шийдвэр биелүүлсэн цаг, өдөр, газрыг заана.

31 дүгээр зүйл

Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал нь 28 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсэгт дурдсан нөхцөлийн дагуу эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдон өөрийн нутаг дэвсгэрт гарах зардлыг хариуцах бөгөөд уг зардал нь нөхөж олгогдохгүй.

32 дугаар зүйл

1.Дараахь тохиолдолд туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг хүлээн авахаас татгалзаж болно. Үүнд:

а/ Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хүсэлтийг хүлээн зөвшөөрөх нь түүний тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал болон нийгмийн хэв журамд хохирол учирч болзошгүй гэж үзвэл;

б/ Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг биелүүлэх нь түүний дотоодын хууль тогтоомжид харшилна гэж үзвэл.

2.Хэрэв энэ зүйлийн нэг дэх хэсгийн дагуу туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг хүлээн авах боломжгүй бол энэ тухай шалтгааныг заана.

33 дугаар зүйл

1.Энэхүү гэрээний 29 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсэг, 68 дугаар зүйлд зааснаас бусад туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт болон хавсралт баримт бичигт Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хэлнээ эсхүл англи хэлнээ хөрвүүлсэн орчуулгыг хавсаргасан байна.

2.Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын орчуулгыг баталгаажуулсан гэрчилгээг баталгаат орчуулагч, нотариатч, эсхүл Хэлэлцэн тохирогч Талуудын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраас олгож болно.

3.Хүсэлт биелүүлэх явцад бүрдүүлэх баримт бичгийг Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хэлээр үйлдэнэ.

II ХЭСЭГ

Шилжүүлэн өгөх

34 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Гэрээний заалтын дагуу өөрсдийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг мөрдөн байцаах, шүүн таслах ажиллагаа явуулах буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэх зорилгоор аль нэг Талаас гаргасан хүсэлтийн дагуу харилцан шилжүүлэн өгөхийг зөвшөөрнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжийн дагуу гагцхүү 12 сараас дээш хугацаагаар хорих буюу түүнээс хүнд ял оногдуулж болох гэмт хэрэгт мөрдөн байцаалт буюу шүүн таслах ажиллагаа явуулах зорилгоор шилжүүлэн өгч болно.

3. Гагцхүү хорих ял оногдуулж болох гэмт хэрэг үйлдсэн этгээдэд 6 сараас дээш хугацаагаар хорих ял шийтгэсэн буюу өөр хүнд ял оногдуулсан тохиолдолд таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэх зорилгоор шилжүүлэн өгч болно.

4. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хууль тогтоомжид зааснаар тус тусдаа хорих ял оногдуулж болох хэд хэдэн гэмт хэрэгт холбогдсон этгээдийг шилжүүлэн өгөх хүсэлтийг энэ зүйлийн 2, 3 дахь хэсэгт заасан нөхцөлтэй нийцээгүй бол Хүсэлт хүлээн авсан Тал сүүлийн гэмт хэргүүдэд нь холбогдуулан шилжүүлэн өгөх эрхтэй байна.

35 дугаар зүйл

1. Дор дурдсан тохиолдолд шилжүүлэн өгөхөөс татгалзана. Үүнд:

а/ Хэрэв шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээд нь Хүсэлт хүлээн авсан Талын иргэн бол;

б/ Хэрэв Хүсэлт хүлээн авсан Талын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу хүсэлтийг хүлээн авах боломжгүй, эсхүл хуулийн дагуу хөөн хэлэлцэх хугацаа дууссан буюу бусад үндэслэлийн улмаас ял оногдуулах боломжгүй болсон тохиолдолд;

в/ Хэрэв шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдийн хувьд Хүсэлт хүлээн авсан Тал тухайн гэмт хэргийн талаар шүүхийн таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан эсхүл хэргийг хэрэгсэхгүй болгосон бол;

г/ Хэрэв Хүсэлт хүлээн авсан Талын нутаг дэвсгэрт тухайн гэмт хэрэг үйлдэгдсэн бол.

2. Хэрэв Хүсэлт хүлээн авсан Тал шилжүүлэн өгөхийг хүссэн өөрийн Улсын этгээдийг шилжүүлэн өгөөгүй тохиолдолд, Хүсэлт гаргасан Талын хүсэлтийн дагуу түүнд эрүүгийн хэрэг үүсгэнэ. Хэргийн материал, мэдээлэл болон бусад нотлох баримтыг Хүсэлт гаргасан Тал Хүсэлт хүлээн авсан Талд хүлээлгэн өгнө. Хүсэлт хүлээн авсан Тал Хүсэлт гаргасан Талд байцаан шийтгэх ажиллагааны үр дүнгийн тухай мэдэгдэнэ.

36 дугаар зүйл

1. Гэмт хэрэгт холбогдуулан мөрдөх буюу шүүн таслах ажиллагаа явуулах этгээдтэй холбогдох шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтэд баривчлах тухай тогтоолын баталгаажуулсан хуулбар, гэмт хэргийн үйлдлийг тодорхойлсон мэдэгдэл болон уг гэмт хэргийн болон оногдох ялын тухай хуулийн зүйл, заалтыг тус тус хавсаргана. Хэрэв гэмт хэргийн улмаас эд хөрөнгийн хохирол учирсан бол уг хохирлын хэмжээг бололцооны хэрээр тодорхой заана.

2. Таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдтэй холбогдох хүсэлтэд шүүхийн таслан шийдвэрлэх тогтоолын баталгаажуулсан хуулбар болон гэмт хэрэгт ял оногдуулсан зүйл ангийн бүрэн заалтыг хавсаргана. Хэрэв ялтан этгээд ялын зарим хэсгийг эдэлсэн бол тэр тухай заана.

3. Хүсэлтэд шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдийн иргэний харъяалал, бололцоотой бол гадаад төрх байдлын тодорхойлолт, оршин суугаа газрын тухай мэдээ болон түүний гэрэл зураг, хурууны хээг хавсаргана.

4. Хүсэлт гаргасан Тал шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдтэй холбогдсон гэмт хэргийн талаарх нотлох баримтыг гаргаж өгөх үүрэг хүлээхгүй.

37 дугаар зүйл

Хэрэв шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтэд шаардлагатай мэдээллийг бүрэн тусгаагүй байвал Хүсэлт хүлээн авсан Тал түүнийг бүрдүүлэх талаар хүсэлт тавьж болно. Энэ зорилгоор Хүсэлт хүлээн авагч Тал хугацаа тогтоож болох бөгөөд 2 сараас дээшгүй хугацаагаар сунгаж болно.

38 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтийг хүлээн авмагц Хүсэлт хүлээн авсан Тал нэн даруй хэрэгцээтэй, үүний дотор түр саатуулж баривчлах бүх арга хэмжээг авна. Энэ заалт нь энэхүү гэрээний заалтын дагуу шилжүүлэн өгөх үүрэг хүлээгээгүй тохиолдолд хамаарахгүй.

39 дүгээр зүйл

Яаралтай тохиолдолд Хүсэлт гаргасан Талын эрх бүхий байгууллага шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдийг түр хугацаагаар баривчлах тухай хүсэлт гаргаж болно. Хүсэлт хүлээн авсан Талын эрх бүхий байгууллага нь өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу энэ асуудлыг шийдвэрлэнэ.

Түр баривчлах тухай хүсэлтэд 36 дугаар зүйлийн 1 буюу 2 дугаар хэсэгт заасан баримт бичиг болон шилжүүлэн өгөх хүсэлт гаргах зорилготойг дурдана. Мөн ямар гэмт хэргийн улмаас шилжүүлэн өгөхийг хүссэн, гэмт хэрэг нь хэзээ, хаана яаж үйлдэгдсэн болон шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдийн тодорхойлолтыг боловцооны хэрээр тусгана.

Түр баривчлах тухай хүсэлтийг Хүсэлт хүлээн авсан Талын эрх бүхий байгууллагад дипломат шугамаар болон шуудан, цахилгаан, эсхүл Олон улсын эрүүгийн цагдаагийн байгууллагаар /Интерпол/ дамжуулах буюу Хүсэлт хүлээн авсан Талд хүлээн зөвшөөрөгдсөн бичгээр нотлогдох өөр бусад аргаар явуулна.

Хүсэлтийн үр дүнгийн талаар Хүсэлт гаргасан байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ.

Хэрэв Хүсэлт хүлээн авсан Тал 36 дугаар зүйлд заасан баримт бичиг болон шилжүүлэн өгөх хүсэлтийг баривчилснаас хойш 45 хоногийн дотор хүлээн аваагүй бол түр баривчилгааг цуцлана. Энэ нь ямар ч тохиолдолд баривчилсан өдрөөс хойш 60 хоногоос хэтэрч болохгүй. Ямар ч тохиолдолд дээрх хугацаанаас өмнө суллаж болох бөгөөд энэ тохиолдолд Хүсэлт хүлээн авсан Тал шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдийг оргон зайлахаас урьдчилан сэргийлэх шаардлагатай арга хэмжээг авна.

Ийнхүү сулласан нь шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтийг сүүлд хүлээн авснаар дахин баривчлах болон шилжүүлэн өгөхөд саад болохгүй.

40 дүгээр зүйл

Хойшлуулах буюу болзолтой
хүлээлгэн өгөх

1. Хүсэлт хүлээн авсан Тал шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтийн талаар өөрийн шийдвэрийг гаргасны дараа шилжүүлэн өгөхийг хүссэнээс өөр гэмт хэрэгт эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу ял шийтгэл оногдуулсан тогтоолыг биелүүлэх зорилгоор хүлээлгэн өгөхийг хойшлуулж болно.

2. Хүсэлт хүлээн авсан Тал хүлээлгэн өгөхийг хойшлуулахын оронд шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдийг Хүсэлт гаргасан Талд түр хугацаагаар хүлээлгэн өгч болно. Хүлээлгэн өгөх үндэслэл болсон ажиглагаг дууссаны дараа ийнхүү түр хүлээлгэн өгсөн этгээдийг Хүсэлт хүлээн авсан Талд буцааж явуулах бөгөөд ямар ч тохиолдолд энэ нь 3 сараас дээшгүй хугацаатай байна.

41 дүгээр зүйл

Давхацсан хүсэлт

Хэрэв нэг этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтийг нэгээс дээш улсаас ирүүлсэн бол аль хүсэлтийг биелүүлэх тухай асуудлыг Хүсэлт хүлээн авсан Тал шийдвэрлэнэ.

42 дугаар зүйл
Тусгайлсан журам ба гуравдагч улсад
дахин шилжүүлэн өгөх

1. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг Хүсэлт хүлээн авсан Талын зөвшөөрөлгүйгээр шилжүүлэн өгснөөс нь өөр гэмт хэрэгт мөрдөн байцаах, шүүх эсхүл таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэх, мөн түүнийг хүлээлгэн өгөхөөс өмнө үйлдсэн гэмт хэргийн төлөө гуравдагч улсад дахин шилжүүлэн өгч болохгүй.

2. Дор дурдсан тохиолдолд Хүсэлт хүлээн авсан Талын зөвшөөрлийг авах шаардлагагүй. Үүнд:

а/ Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд нь байцаан шийтгэх ажиллагаа дууссан эсхүл таслан шийдвэрлэх тогтоол биелэгдсэнээс хойш 15 хоногийн дотор Хүсэлт гаргасан Талын нутагт дэвсгэрээс гарч яваагүй бол;

Суллагдсан этгээд Хүсэлт гаргасан Талын нутаг дэвсгэрээс сайн дураар гарч чадаагүй цаг хугацааг энэ хугацаанд оруулахгүй;

б/ Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд гарч явсны дараа Хүсэлт гаргасан Талын нутаг дэвсгэрт буцаж очсон бол.

43 дугаар зүйл
Хүсэлтийн талаарх шийдвэр

1. Хүсэлт хүлээн авсан Тал шилжүүлэн өгөх хүсэлтийн талаар гаргасан шийдвэрээ Хүсэлт гаргасан Талд мэдэгдэнэ.

2. Шилжүүлэн өгөх хүсэлтийг бүрэн буюу хэсэгчлэн татгалзсан бол энэ тухай үндэслэлийг Хүсэлт гаргасан Талд мэдээлнэ.

3. Хэрэв шилжүүлэн өгөх хүсэлтийг зөвшөөрсөн бол Хүсэлт хүлээн авсан Тал хүлээлгэн өгөх цаг хугацаа, газрыг Хүсэлт гаргасан Талд мэдэгдэнэ. Хэрэв Хүсэлт гаргасан Тал төвлөсөн өдрөөс хойш 15 хоногийн дотор шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдийг хүлээн аваагүй бол түүнийг суллана.

44 дүгээр зүйл

Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд оргож Хүсэлт хүлээн авсан Талын нутаг дэвсгэрт очвол шилжүүлэн өгөх тухай шинээр хүсэлт тавихад энэхүү Гэрээний 36 дугаар зүйлд дурдсан баримт бичгийг шаардлагагүй.

45 дугаар зүйл
Дамжуулан өнгөрүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтээр гуравдагч улсаас уг Талд хүлээлгэн өгсөн этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөрүүлэхийг зөвшөөрнө. Энэхүү гэрээний заалтын дагуу шилжүүлэн өгөхийг хориглосон гэмт хэргийн талаар Хэлэлцэн тохирогч Талууд дамжуулан өнгөрүүлэх зөвшөөрөл олгох үүрэг хүлээхгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын эрх бүхий байгууллагууд нь хэрэг тус бүрт дамжуулан өнгөрүүлэх арга хэлбэр, маршрут зам болон бусад нөхцөлийн талаар хэлэлцэн тохирно.

46 дугаар зүйл
Байцаан шийтгэх ажиллагааны дүнгийн
тухай мэдээлэх

Хүсэлт гаргасан Тал шилжүүлэн өгсөн этгээдийг хүлээн авсны дараа түүнд үүсгэсэн эрүүгийн хэргийн дүнг хүсэлт хүлээн авсан Талд мэдэгдэнэ. Энэ үүргээс гадна Хүсэлт гаргасан Тал нь Хүсэлт хүлээн авсан Талын хүсэлтийн дагуу хэргийн эцсийн шийдвэрийн хуулбарыг хүргүүлнэ.

47 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх ажиллагаанд болон түр баривчлахдаа гагцхүү Хүсэлт хүлээн авсан Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

48 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх хүсэлтийн баримт бичигт Хүсэлт хүлээн авсан Талын хэл эсхүл Англи хэлээр үнэн зөв баталгаажсан орчуулгыг хавсаргана.

III ХЭСЭГ

Ялтнуудын таслан шийдвэрлэх тогтоолыг
тэдний харъяалах улсад нь биелүүлэх зорилгоор шилжүүлэх

49 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хорих ялаар шийтгэгдсэн бол Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хэлэлцээр болон энэхүү Гэрээнд заасны дагуу түүний таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр түүнийг харъяалах улсад шилжүүлнэ.

2. Тухайн этгээдэд таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын /Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч улс/ хүсэлт болон тухайн этгээдийг хүлээн авч байгаа Талын /Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч улс/ тохиролцооны үндсэн дээр ялтныг шилжүүлнэ.

3. Ял шийтгэгдсэн этгээдийг харъяалах улс түүнийг шилжүүлэн авах талаар хүсэлт гаргаж болно.

50 дугаар зүйл

49 дүгээр зүйлд заасан ажиллагааг явуулахаар ялтан, түүний төлөөлөгч эсхүл тэр бүлийн гишүүд нь аль нэг Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагад хандаж болно. Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч Улсын эрх бүхий байгууллагууд ийм өргөдөл гаргах боломжийн тухай ялтанд мэдэгдэнэ.

51 дүгээр зүйл

Ялтаны ял шийтгүүлсэн үйлдэл нь Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу гэмт хэрэгт тооцогдож байгаа нөхцөлд ялтан шилжүүлэх ажиллагааг хэрэгжүүлнэ.

52 дугаар зүйл

1. Гагцхүү ялтны зөвшөөрснөөр, түүнийг шилжүүлэх ажиллагааг хэрэгжүүлнэ.
2. Хэрэв тухайн ялтан өөрийн зөвшөөрлийг илэрхийлэх чадваргүй байвал түүний хууль ёсны төлөөлөгчөөс зөвшөөрлийг авна.

53 дугаар зүйл

Таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэгч улс шилжүүлэх хүсэлтийг зөвшөөрсөн эсэхээ аль болох богино хугацаанд Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч улсад мэдэгдэнэ.

54 дүгээр зүйл

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Талууд ялтанг шилжүүлэхээр тохиролцсон бол Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч улсын эрх бүхий байгууллагууд тогтоолд заасан ялын төрөл, хугацааг баримтлана.

2. Хэрэв ялын төрөл, хугацаа нь Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч улсын хуульд нийцэхгүй буюу тухайн улсын хуулиар өөрчлөх шаардлагатай бол Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч улсын эрх бүхий байгууллага ялыг өөрийн хуулийн ижил төстэй гэмт хэрэгт оногдуулахаар заасан ялаар сольж болно. Уг ял

нь Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч улсын оногдуулсан ялтай аль болох дүйцэж байх шаардлагатай. Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч улсын оногдуулсан ял нь төрөл, хугацааны хувьд Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч улсын оногдуулсан ялаас хүнд байж болохгүй бөгөөд таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч улсын хуульд ижил төстэй гэмт хэрэгт оногдуулахаар заасан ялын дээд хэмжээнээс хэтэрч болохгүй.

3. Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч улсын эрх бүхий байгууллага хүлээн авсан баримтыг үндэслэх бөгөөд хорих ялыг өөр төрлийн ялаар сольж болохгүй.

55 дугаар зүйл

Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч улсаас шилжүүлэх хүсэлтийг хүлээн зөвшөөрсөн тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын эрх бүхий байгууллага шилжүүлэн өгөх газар, хугацаа, нөхцөлийг аль болох богино хугацаанд тохиролцоно. Ялтан шилжүүлэх ажиллагаа Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч улсын нутаг дэвсгэр дээр явагдана.

56 дугаар зүйл

1. Ял болон тэнсэн харгалзах журмыг биелүүлэхдээ Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч улсын хуулийг баримтална.

2. Шилжүүлэгдсэн ялтанд Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч болон биелүүлэгч улсын өршөөл нэг адил үйлчилнэ.

3. Шилжүүлэгдсэн ялтанд гагцхүү Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч Улсаас уучлал үзүүлж болно.

4. Шилжүүлэн өгсний дараа гаргасан аливаа өргөдлийн дагуу шүүхийн шийдвэрийг хянах эрхийг гагцхүү Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч улсын шүүх эдэлнэ.

57 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд ял шийтгэгдсэн этгээдийн ял эдлэлтэд нөлөөлж болох тухайлбал, өршөөл, уучлал үзүүлэх болон шийдвэрийг хянуулахаар өргөдөл гаргах зэрэг өөрчлөлтийн талаар харилцан мэдээлнэ.

2. Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч Улс ялыг эдлүүлж дууссаны дараа энэ тухай Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч Улсад мэдэгдэнэ.

58 дугаар зүйл

Ялтныг Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч улсад шилжүүлэхдээ энэхүү гэрээний 43 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсэгт заасан журамд нийцүүлнэ.

59 дүгээр зүйл

1. Шилжүүлэх тухай хүсэлтийг бичгээр гаргана.

2. Хүсэлтэд дараах баримт бичгийг хавсаргасан байна. Үүнд:

а/ Эцсийн шийдвэр болох тухай мэдээлэл бүхий шүүхийн шийдвэрийн баталгаажуулсан хуулбар;

б/ Гэмт хэрэг болон, оногдуулах ялын талаар заасан хуулийн заалт;

в/ Ялтны овог нэр, яс үндэс, байнгын болон түр оршин суугаа газрын талаар аль болох дэлгэрэнгүй мэдээллийг багтаасан баримт бичгүүд;

г/ Ялын зарим хэсгийг Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч улсад эдэлсэн гэснийг нотолсон баримт бичиг;

д/ Ялтаас шилжүүлэн өгөхийг зөвшөөрсөн зөвшөөрөл;

е/ Хүсэлттэй холбогдох бусад баримт бичгүүд.

60 дугаар зүйл

Хэрэв Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч Улс нь ирүүлсэн мэдээлэл болон баримт бичгийг хангалтгүй гэж үзвэл нэмэлт мэдээлэл ирүүлэхийг хүсэх эрхтэй бөгөөд уг мэдээллийг хүлээн авах хугацаа зааж болох бөгөөд энэхүү хугацааг хууль ёсны хүсэлтийн дагуу сунгаж болно. Хэрэв нэмэлт мэдээллийг ирүүлэхгүй бол Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч Улс урьд нь ирүүлсэн мэдээлэл болон баримт бичгийг үндэслэн хүсэлтийг шийдвэрлэнэ.

61 дүгээр зүйл

Шилжүүлэх тухай хүсэлт болон дагалдах баримт бичиг нь албан бус байж болох ба тэдгээрийн орчуулгыг Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч Улсын хэлнээ эсхүл англи хэлнээ хөрвүүлэн хавсаргана.

62 дугаар зүйл

Таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргагч Улсын нутаг дэвсгэр дээр гарснаас бусад шилжүүлэх ажиллагаатай холбогдон гарсан аливаа зардлыг Таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэгч улс хариуцна.

IV ХЭСЭГ

Эрүүгийн хэрэгт хамааралтай бусад заалтууд

63 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр гэмт хэрэг үйлдсэн өөрийн иргэнд дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу нөгөө Талын хүсэлтээр эрүүгийн хэрэг үүсгэх, байцаан шийтгэх ажиллагааг явуулах үүрэг хүлээнэ.

64 дүгээр зүйл

1. 63 дугаар зүйлд дурдсан эрүүгийн хэрэг үүсгэх, байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай Хэлэлцэн тохирогч Талаас ирүүлэх өргөдөлд дараахь зүйлийг тусгана. Үүнд:

а/ Хүсэлт гаргасан байгууллагын нэр;

б/ Гэмт хэрэг гарсан хугацаа, газар болон гэмт хэрэгтэй холбогдсон баримт бичиг;

в/ Сэжигтний овог нэр, яс үндэс болон байнга буюу түр оршин суугаа газрын тухай аль болох дэлгэрэнгүй мэдээлэл.

2. Хүсэлтэд дараах баримт бичгийг хавсаргана:

а/ Урьдчилсан мөрдөн байцаалтын протокол буюу Хүсэлт гаргагч Талын хэлээр бэлтгэсэн тэдгээрийн баталгаажуулсан хуулбар;

б/ Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаанд нотлох баримт болох бүхий л баримт бичиг ба эд зүйл, үүнд энэхүү Гэрээний 67 дугаар зүйл хамаарна;

в/ Гэмт хэрэг үйлдэгдсэн газрын хүчин төгөлдөр хуулийн холбогдох заалтууд;

г/ Шаардлагатай тохиолдолд болон боломжтой бол сэжигтний гэрэл зураг ба хурууны хээ.

3. Хүсэлт хүлээн авсан Тал байцаан шийтгэх ажиллагааны дүнгийн талаар нөгөө Талд мэдэгдэх ба эцсийн шийдвэрийн хуулбарыг хүргүүлнэ.

65 дугаар зүйл

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр хоригдож байгаа этгээдийг Хүсэлт гаргагч Тал гэрчээр байцаах шаардлагатай бол уг этгээдийг хяналтад байлгах бөгөөд байцаалт явуулсан дараа аль болох богино хугацаанд буцаах болзолтойгоор Хүсэлт гаргасан Талд түр шилжүүлэхийг Хүсэлт хүлээн авсан Тал зөвшөөрч болно.

2. Хэрэв Гуравдагч улсад хоригдож байгаа этгээдийг гэрчээр байцаах шаардлагатай бол Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн нутаг дэвсгэр дээгүүр дамжуулан өнгөрүүлэх зөвшөөрлийг олгоно.

3. Дээрх 1, 2 дугаар хэсэгт дурдсан хэргийг шийдвэрлэхэд 28 дугаар зүйлийн заалтыг хэрэглэнэ.

66 дугаар зүйл

1. Шилжүүлэн өгөх этгээд байхгүй болон бусад өөр шалтгаанаар гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх ажиллагаа явагдсан эсэхээс үл хамааран гэмт хэрэгт холбоотой эсхүл эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаанд нотлох баримт болох аливаа эд зүйлийг Хүсэлт гаргасан Талд хүргүүлнэ.

2. Хүсэлт хүлээн авсан Тал эрүүгийн байцаан шийтгэх бусад ажиллагаанд шаардлагатай гэж үзвэл эд зүйл шилжүүлэхийг түр хойшлуулж болно.

3. Тухайн эд хөрөнгийн хувьд гуравдагч этгээдийн эрх хэвээр хадгалагдана. Энэхүү эд хөрөнгийг холбогдох этгээдүүдэд хүргүүлэхээр Хүсэлт хүлээн авсан Талд буцаана.

67 дугаар зүйл

Гагцхүү Хүсэлт хүлээн авсан Талын нутаг дэвсгэр дээр гарсан зардлаас бусад шилжүүлэн өгөх болон эд хөрөнгө хүргүүлэхтэй холбогдон гарсан зардлыг Хүсэлт гаргасан Тал хариуцна.

68 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд нөгөө Талын иргэдэд хамааралтай биелэгдсэн болон эцэслэн шийдэгдсэн шүүхийн шийдвэрийн талаар жилд нэгээс доошгүй удаа харилцан мэдээлнэ.

68 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд нөгөө Талын иргэдэд хамааралтай биелэгдсэн болон эцэслэн шийдэгдсэн шүүхийн шийдвэрийн талаар жилд нэгээс доошгүй удаа харилцан мэдээлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талууд нь Хүсэлт хүлээн авсан Талын нутаг дэвсгэр дээр урьд нь ял шийтгэгдсэн болон Хүсэлт гаргасан Талын нутаг дэвсгэр дээрх эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцсон этгээдийн шүүхийн протоколд хамаарах мэдээллийг хүсэлтийн дагуу харилцан хүргүүлнэ.

3. Дээрх 1, 2 дугаар хэсэгт дурдсан тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Талууд ял шийтгүүлсэн этгээдийн хурууны хээг богино хугацаанд харилцан хүргүүлнэ.

69 дүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болохоос өмнө үйлдэгдсэн хэргийн талаар гаргасан хүсэлтэд гуравдугаар бүлгийн заалтуудыг хэрэглэж болно.

ДӨРӨВДҮГЭЭР БҮЛЭГ

ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

70 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэхтэй холбогдон гарч болох аливаа хүндрэлийг дипломат шугамаар шийдвэрлэнэ.

71 дүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээг соёрхон батлах бөгөөд Батламж жуух бичгүүдийг Анкара хотод солилцоно.

Энэхүү Гэрээ нь Батламж жуух бичгүүдийг солилцсоноос хойш 30 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

72 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээг тодорхой хугацаагүйгээр байгуулна. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Талууд Гэрээг цуцлах тухай мэдэгдлийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талд өгснөөр Гэрээг цуцалж болно.

Нөгөө Тал эл мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 6 сар өнгөрсний дараа Гэрээ хүчингүй болно.

Энэхүү Гэрээг 2000 оны 5 дугаар сарын 02-ны өдөр Улаанбаатар хотноо турк, монгол, англи хэлээр гурван хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Энэхүү Гэрээг тайлбарлах явцад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтатна.

БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

МОНГОЛ УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

Др. Проф. Хикмет Сами ТУРК
Бүгд Найрамдах Турк
Улсын Хууль зүйн сайд

Дашпунцагийн ГАНБОЛД
Монгол Улсын
Хууль зүйн сайд